

Zaelig zal 'ii starven,²¹
De hemel zal 'ii arven.²²
Sonter Marten is zoo kold;
Geef en turfien²³ of een holt²⁴

21 sterben. 22 erben. 23 Löfchen. 24 Holz.

Um mii bii te warmen,
Mit miin kolde darmen.
Geef vuur,²⁵ geef vuur!
Sonter Marten is zoo duur.²⁶

25 Feuer. 26 theuer.

Mundart des Bezirkes Twenterland in der Provinz Overijssel.

An J. M. Firmenich.

Y! wilt een boek van riem en onriem samen
brengen,
Waor in al 't düütsche volk siin' eigen klank
zal¹ mengen.
'Nen Düütscher bin ik nich, ik bin 'nen
Hollandsman.
En van deë züster² nemt dit kleine riem-
sel an.

Want⁴ nao 'nen ouden stam, Tubanten,
mot Y weten,
Is nog miin vaderland et Twenterland⁵
eheten!⁶
En of Y in Berlin, in Leipzig of in Dresden,
Al wat ik vüür Ouwer⁷ schriev' misschien⁸
nig ees⁹ künt läzen!
In Leiden en den Haag wil 't my nig bätter
gaon,
Ze zegt¹⁰ ik bin 'ne Moß,¹¹ de künt ze nig
verstaon.¹²

Zoo geht de kinder vaak.¹³ As ze alleen
künt¹⁴ gaon,
Weet¹⁵ ze 't de moor¹⁶ gin dank dat de
ehr¹⁷ leerde staon.

As men¹⁸ my, midden-dink, nig had' op ziel
esmetten,¹⁹
Men zol²⁰ van Hollandsch en van Hoge-
düütsch nig wetten,
Men neümde²¹ my nig plat, meer²² zoo as
ik verdeen,
'Ne ronde zachte taal,²³ zoo züver²⁴ as
gin²⁵ een'!

Y! Hoog- en Neerdüütsch²⁶ volk, Y hebt
eschaaft²⁷ en vielt,²⁸
Tot²⁹ dat ouw beider taal van vrömden wöörde
krielt!³⁰
Latiin en Grieks en Fransch daor was Y op
ebetten.³¹
Dat hy je³² met heele hööp³³ in d' eigen
tale 'smetten.
En ik, de ouden moor,³⁴ ik most et nog be-
läven,³⁵
En zeen³⁶ dat vrömden tüüg³⁷ vüür miine
oogen zwäven.

Meer³⁸ al dat klagen, van my ouden stramme
moor,
Is vüür 't verwende³⁹ kind 'ne stem an 't
dove⁴⁰ oor!

1 Ihr. 2 soll. 3 Schwester. 4 denn. 5 der östliche Theil der Provinz Overijssel, der früher von den Tubanten bewohnt war. Er umfaßt die Städtchen Almelo, Enschede, Oldenzaal, Doornmarum, Roffen, Goor, Diepenheim u. s. w. 6 geheiß. 7 euch. 8 vielleicht. 9 einmal. 10 sie sagen. 11 Plattdeutscher. 12 verstehen. 13 oft. 14 können. 15 wissen. 16 Mutter. 17 keinen Dank, daß sie.

18 wenn man. 19 auf Seite geschmitten. 20 sollte. 21 nannte, würde nennen. 22 sondern. 23 laute Sprache. 24 rein, lauter. 25 keine. 26 niederdeutscher. 27 geschabt, gehobelt. 28 gefällt. 29 bis. 30 mimmel. 31 da waret ihr darauf verbißten. 32 habt ihr. 33 ganzen Haufen. 34 alte Mutter. 35 erleben. 36 sehen. 37 Jeng. 38 aber. 39 verwöhnte. 40 Stimme an das taube.

Toch⁴¹ as 'ne echte moor, kan ik my nog
verheugen,⁴²
Dat het verwende kind nog d' oulde bost⁴³
mot zögen.⁴⁴
As Y⁴⁵ nig langer weet⁴⁶ woar an Y Ouw
mot houlden,⁴⁷
Komm Y⁴⁸ öm 't wortelwoort⁴⁹ toch zöken⁵⁰
by my eulden!

En of Y Ouw ook plaogt, my ganschlik⁵¹
te verdriven,
Daor onder an den Rhiin, zal ik nog lange
bliven.
Daor, waar⁵² den Issel vleuit,⁵³ de Ems en
Elve strick,⁵⁴
Bint⁵⁵ nog de zusters⁵⁶ baas⁵⁷ out 't zülfd⁵⁸
hous as ik!
Past, zusters, op den dam,⁵⁹ op dat gin'
vrömden⁶⁰ stroom
De wortel⁶¹ ondergraaft van Hermans
heil'gen boom!

Y allen, de daor woont,⁶² waar he de lække⁶³
spreidt,
De Grotenis⁶⁴ van my! En daor meê⁶⁵ out
escheidt.⁶⁶

J. ter Meulen.

Twenther Ripräpkes.⁶⁷

Hänsken, fidel dänken!
Zat⁶⁸ hy den schorsteen,⁶⁹
En slikt zine scheunkes⁷⁰ op.
't zökn:⁷¹ „mäken,⁷² as douw trouwen wist⁷³
„Dan trouwe douw met my!
„Ik hebb' nog eenen daalder,⁷⁴
„De zal⁷⁵ ik gevven dy!“

Do de broed⁷⁶ nao de kärke⁷⁷ günk,
Do was ze wal bevolgen:⁷⁸
Do ze weer⁷⁹ out de kärke kwam,
Do hadd' ze 'ne jonge dochter! —
De vader günk nao Engeland,
En kocht⁸⁰ dat kind 'nen windelband,

'Nen windelband met blomen
Vüür 't kindken van violen.
Een beer⁸¹ was 't eenig⁸² beer,⁸³
't Ander was vergäffen.⁸⁴
't Is gebüürd⁸⁵ op doinderdag,⁸⁶
Do de moor⁸⁷ van 't vonder lag.⁸⁸
Ikke der by⁸⁹ en douw⁹⁰ der by!
Was dat ginne mooye⁹¹ schildery?

De moor.⁹²

Jan, wat wiste⁹³ met Jenneken doon?
't Kan nig spinnen of näien!

Jan.

't Hef⁹⁴ 'nen bonten schötdook⁹⁵ vüür,
't Kan wal⁹⁶ drollen, wal dräien.⁹⁷

Jenneken.

Jan, miinen man,
Kom douw meer⁹⁸ an!
Ik zal dy wal helpen,
Ik zal dy de boxe⁹⁹ lappen,¹⁰⁰
Ik zal¹⁰¹ vüür dy melken.

Een, twee, drie, veere, vive,¹⁰²
Twintig¹⁰³ is 'ne stiege.
Dettig¹⁰⁴ is 'nen rozenkrans,
Veertig is 'nen poppendans.

De Meus-Vrouw.

Kaatjen,¹ foi! wat is 't hier smerig!
't Was hier gisten zoo 'ne bool,
Haale gauw² 'ne feil,³ 'nen emmer,
Böhne taofel, flore,⁴ stohl!

Flüg⁵ en vlitig,⁶ mot 'ne vrouw steeds
Zorgen vüür de zind'likheid.⁷
's Morgens vroh en 's avonds late⁸
Past ehr altijd bezigheid.⁹
Zedig,¹⁰ vrom en vlitig wäzen,¹¹
Maakt een mäken¹² recht gezeen;
't Lokt de vryers! nig de slegten,
Määr 't breg¹³ braven op de been.

81 Gekker, Gekschmaut. 82 einzige. 83 d. h. Kind-
taufe und Hochzeit waren zugleich. 84 vergessen. 85 ge-
schehen. 86 Donnerstag. 87 Mutter. 88 d. h. betrunken
vom Stege lag. 89 ich dabei. 90 und du. 91 war das keine
schöne. 92 Mutter. 93 willst du. 94 hat. 95 Schürze.
96 wohl. 97 grobes wollenes Garn drehen. 98 nur. 99
Hosen. 100 fäden. 101 werde. 102 fünf. 103 zwanzig.
104 dreißig.

1 Katharinen. 2 rasch. 3 Waschklappen. 4 Fuß-
boden. 5 flink. 6 fleißig. 7 Reinlichkeit. 8 spät. 9 Ge-
schäftigkeit, Fleiß. 10 fittsam, züchtig. 11 fein. 12 Mäd-
chen. 13 sondern es bringt.

41 sech. 42 erfreuen. 43 Brust. 44 muß fangen.
45 wenn ihr. 46 wisset. 47 ihr euch müßet halten. 48
kommst ihr. 49 Burjelwort. 50 suchen. 51 gänzlich.
52 da, wo. 53 klebt. 54 streckt. 55 And. 56 Schwestern.
57 Herr, Meister. 58 demselben. 59 Damm. 60 kein
fremder. 61 Burjein. 62 wohnen. 63 wo er die Zweige.
64 Begräbnung, Gruf. 65 mit. 66 geschieden. 67 d. i.
Vollereimchen. 68 jaß. 69 Schornstein. 70 seine Schür-
ze. 71 fang. 72 Mädchen. 73 wenn du heirathen willst.
74 Thaler. 75 werde. 76 Braut. 77 Kirche. 78 d. i.
hochschwanger. 79 sie wieder. 80 lauffe.

En maol wil men gäärne trouwen,¹⁴
 En is 't dan nig völle¹⁵ weert,
 Dat men eenen braven man hef,¹⁶
 Vreugde¹⁷ vindt an eigen heerd?
 Want,¹⁸ de 't bouten¹⁹ 't hous mot zeüken,²⁰
 Is de planke mis,²¹ min kind! —
 Nee, et zint de beste vreugden,
 De men by de zinen vindt.

Zoo, dat hef em gout eholpen,²²
 't Züt er al heel²³ anders out.
 Nouw²⁴ den heerd nog op enommen,²⁵
 Dan is 't vüür van dage²⁶ gout.

As men²⁷ 't werk meer an wil packen,
 Komp er ook wal²⁸ 'n einde an.
 En verstand er by te brouken,
 Past an Jan en alleman.²⁹
 Want de dolle³⁰ 't läven in löp,
 Nig bezint eer hee³¹ begint,
 Zal zik vroh of laat³² beklagen,
 Bouwt kastele in de wind.

Haale schadden,³³ klüün³⁴ en hölkes,
 Legge gauw een vöörken³⁵ an!
 Ounder d' assche gleüt³⁶ nog kölkes,
 Rake³⁷ z' op en nem der³⁸ van!

Dat is toch een meinschen vüürregt,
 Dat gin einkel³⁹ deer bezit, —
 Dat wy künt⁴⁰ met oordeel wärken,
 Zorgen vüür en⁴¹ dat en dit.
 't Vöör, dat zoo völle scha⁴² kan brengen
 Is tot⁴³ zoo völle dinge gout,
 't Kakt de spiisen, 't wärmt de kamer,
 't Breg⁴⁴ ouns 't lange winter out.

Nou den koffy-pot⁴⁵ enommen,
 En de bonen dan emaal,
 Lüstig in et ronde dräjien,⁴⁶
 En de koffykan ehaalt!⁴⁷

Jammer is et dat wy meinschen
 Gek e ding ouns hebt eweint.⁴⁸
 Ounze starke vüür-geslachten⁴⁹
 Hebt jo noit⁵⁰ gin koffy keint.⁵¹

Beer, dat drünken ze en water!
 En was ouns dat nog nig gout?
 Nee! nouw mot er⁵² koffy wäzen,⁵³
 Deé van veerten⁵⁴ kommen mot.
 En wat helpt ouns nouw het klagen:
 „Och, wat is de koffy düür!“
 Koffy mot er toch meer⁵⁵ wäzen,
 Wat men weint⁵⁶ is wot⁵⁷ natüür!
 Kaatjen! douw hins⁵⁸ jonk, en alles
 Kan men as men ernstig wil.
 Wenn⁵⁹ dy nig an völle dinge,
 Wees nig of 't dy volgen wil.
 De met weinig is tevreden,⁶⁰
 Is jo as 'nen keizer riek,
 Blif⁶¹ gezond, kan vrolick wäzen,⁶²
 Blif zik zeüfs⁶³ aktüd geliek.

Ginder⁶⁴ zeh 'k de Baas⁶⁵ al naodren!⁶⁶
 Make nouw de koffy gout!
 't Water is an 't kokken kommen,
 't Broest en schoemt den kettel⁶⁷ out!

Zeh, zoo geht ook vaak⁶⁸ in 't läven.
 As 't verstand ouns nig bestüürt,⁶⁹
 As de driften⁷⁰ zonder⁷¹ töggels
 Ord' en wet⁷² en recht verschüürt.⁷³
 Vryheid wilt⁷⁴ de meinschen-kinder,
 Määr ze vraogt⁷⁵ nig, of 't kan gaon?
 Of de vryheid zonder rechten,
 Zonder wetten kan bestaon?
 En met al de wilde drifte
 Maak⁷⁶ ze 't slechte toch nig gout,
 En wat gout was dat bederf⁷⁷ ze,
 Blaost ouns 't vüür en 't lecht weer⁷⁸ out.

Droost!⁷⁹ wat züll' wy nou beginnen?
 Kaa!⁸⁰ griep to! den kraan is los,
 En de koffy op de flore,⁸¹
 De ouns geld en meüte⁸² kost!

Wat helpt ouns al het zweeten,⁸³ sloven,⁸⁴
 Van dat de Morgen-zönne schient,
 Tot⁸⁵ dat Hesperüs göldnen wagen
 Daornao in 't zülvern meer verdwient?⁸⁶

14 heirathen. 15 viel. 16 hat. 17 Freude. 18 denn.
 19 außer. 20 muß suchen. 21 fehl. 22 geholfen. 23 steht
 da schon ganz. 24 nun. 25 b. i. gescheuert. 26 heute.
 27 wenn man. 28 da auch wohl. 29 Jedermann. 30 denn
 wer toll. 31 bevor er. 32 früh oder spät. 33 Vor-
 wäsen. 34 Vorflöße. 35 rauch ein Feuerchen. 36 glücken.
 37 rühre. 38 da. 39 kein einzelnes, kein einfaches, kein
 einziges. 40 können. 41 en — en sowohl als. 42 so viel
 Schaden. 43 zu. 44 bringt. 45 Kaffeetopf. 46 brechen.
 47 geholt. 48 haben angemöbnt. 49 Vorgesclächter. 50
 niemals. 51 gefannt.

52 muß da. 53 sein. 54 von fern, aus der Ferne.
 55 aber, nur. 56 gemöbnt. 57 geworden. 58 bitt. 59 ge-
 möhne. 60 aufstehen. 61 bleibt. 62 sein. 63 selbst. 64
 dort unten. 65 Hausherrn. 66 schon sich nahen. 67 Stiefel.
 68 oft. 69 leidet, regiert. 70 Neigungen, Leidenschaften.
 71 ohne. 72 Ordnung und Gesetz. 73 gerichten. 74 wollen.
 75 aber sie fragen. 76 macht. 77 verdirbt. 78 nicht.
 79 Donnerwetter, eigentl. Drost, Sanibugi; dat dy de
 Droost haale! ist ein häufig vorkommender Fluch.
 80 Katharinen. 81 Fußboden. 82 Mühe. 83 Schwitzen.
 84 Sklaven, das wie ein Sklave Arbeiten. 85 bitt. 86
 verschwindet.

Wat loon hef moder⁸⁷ van de smerten
 Waor mee⁸⁸ 't gewenschte kind ehr kwam,
 Van al de slaopeloze nachte,
 De 't kleine wichtken⁸⁹ vüür zik nam?
 Wat zal de vader-zorge baten,⁹⁰
 Den vliit de he hef anneweind,⁹¹
 Wanneer dat kind in later⁹² jaoren
 Bedachtzaamheid en zorg nig keind?
 Het water, dat het hüelend kindken
 Al biddend⁹³ wot op 't vüürhööf⁹⁴ drüpt,
 En as een zeegel⁹⁵ hem mot deenen
 Dat et bestemd is tot gelück;
 De lehre de dat bidden volgde,
 Den eed de 't later zweeren zal,
 Um an de deugd⁹⁶ getrouw te bliven, —
 Dat alles is vüür nümmandall!⁹⁷
 Zoo waakzaamheid nig heel ouns⁹⁸ läven
 By iedren trad⁹⁹ den weg ouns wis,¹⁰⁰
 Dan is, och! eer wy er¹⁰¹ an denken,
 't Gelükke out, de blydschop¹⁰² mis!

Wat Leefde¹ vermag.

Evert Twentherman was den eenigen
 zöhne² van 'nen walgestelden boer, dee
 een fiks eerve in eigendom bezat en dee
 algemeen bekend was as 'nen boer de 't
 grös kon³ hhören wassen.

Ofschoon dit zeggen ook bewiizen mot
 dat den ouden⁴ goed wüste hous te houl-
 den, van ziinen Evert wödde⁵ niks, — um
 dat⁶ de vaer⁷ te gek⁸ met em was.

Zülfs de koo by de hööne⁹ te packen
 en zülfs den ploogstät¹⁰ te houlden, hadde
 Evert by 't lääven van de vaer nig hoven
 te doon¹¹ en nou den ouden er was out
 eschött,¹² nou nam he zik wal een wiif,
 meer doo 't maaksmal¹³ was of elopen,¹⁴
 de brülstel¹⁵ en 't boxen¹⁶-nemmen wa-
 sen¹⁷ houlden, zag¹⁸ Evert nao niks mehr
 ümme.

Ieder kwaod¹⁹ straft zik zülfs en tömig-

gaon²⁰ is de wottel²¹ van völle kwaod. Evert
 günk visschen en jagen en waor een vrolick
 maal eviert²² wödde was he te vinden. De
 een mest-maal²³ hadde houlden waor Evert
 was edaagd²⁴ kon²⁵ van em den grootsten
 wagen vol verwachten:²⁶ gin wonder dat
 he wiet en ziet eneuugd²⁷ wödde! Et kan
 toch, zoo lange men nog wat te geffen
 hef,²⁸ ouns nig mankeren²⁹ an de zükken³⁰
 dee zik ouns vrende neümt,³¹ mää wee
 ouns! wanneer wy nig mehr in stand bind³²
 vüür ouns zülfs te zorgen, want — zükke
 Vrende in nood, gaot³³ Honderd op een
 lood!

Dee met pik³⁴ ömme geht wod er mee
 besmet³⁵ en dee te vake³⁶ en te depe³⁷ in 't
 glas kik, valt er over hen! zoo günk et ook
 ounzen held; al mehr en mehr kwam he
 dronken in hous, waor out den vree³⁸ en
 den zeegen woo³⁹ langer woo⁴⁰ mehr ver-
 dwienden.⁴¹

Zelden was er 'nen markdag in den
 ömtrek⁴² of Evert was ook daor,⁴³ en zelden
 günk he over⁴⁴ zonder dat Evert met emand
 rüsie⁴⁵ kreeg en er met ziine koese⁴⁶ op
 inhöuw, waor out mennige klagte⁴⁷ by den
 Richter inkwam en anzehnlicke boten⁴⁸ döür
 em mosten betaald en de klagers te vree⁴⁹
 stelt wodden.⁵⁰ Ook op de höllings⁵¹ günk
 et nig bätter, ounzen dronkenen Evert
 meende ziine waore en vermeende regten⁵²
 met ziine koese te können bewiizen, zoo
 dat he eenige maolen et zülfs zoo slim
 maakte dat he brommen⁵³ moste.

Acht jaor was Evert boer ewest en in
 dee acht jaor was de eene koo⁵⁴ nao de
 ander out ziinen stal verkocht,⁵⁵ de goe⁵⁶
 päärde vüür slechten verruult,⁵⁷ et eerve met
 schülden bezwaort.⁵⁸

Ziine vrouw hadd' em veer kinder
 schonken⁵⁹ en of ze ook ehr liiden lange
 gedüldig edrügen hadde, zoo kon ze toch

87 Sohn hat die Mutter. 88 womit. 89 Kindchen.
 90 helfen, nügen. 91 er hat angewandt. 92 späteren.
 93 betend. 94 Vorhaupt. 95 Stinne. 96 Siegel. 97 Augenb.
 98 gar nichts. 99 ganz unser. 100 jedemtritt. 101 weißt.
 102 ehe wir da. 103 Freude, Großsinn.

1 Hebe. 2 einzige Sohn. 3 Was konnte. 4 der Alte.
 5 wurde. 6 weil. 7 Water. 8 nährisch, thöricht. 9 Göt-
 tern. 10 die Flugkerze. 11 nicht zu thun gebraucht.
 12 d. i. seinen Geist aufgegeben hatte. 13 Verwandten-
 Wahl? maag Blutverwandter. 14 abgelaufen. 15 Hoch-
 zeit. 16 boxen Hofen. 17 waren. 18 sah. 19 jedes
 Uebel, Böse.

20 Bräutigam. 21 Wurzel. 22 gefeiert. 23 Brä-
 mahl? 24 eingeladen. 25 konnte. 26 erwarten, hoffen.
 27 weit und breit eingeladen. 28 hat. 29 fehlen. 30
 Goldchen. 31 nennen. 32 Anb. 33 gehen. 34 Besch. 35
 wird damit beschmiert. 36 oft. 37 tief. 38 der Freie.
 39 je. 40 desto. 41 verschwanden. 42 Umgegend. 43 da.
 44 vorüber. 45 Streit. 46 Knäppel, Reule. 47 Klage.
 48 Geldstrafen. 49 zufrieden. 50 werden. 51 den Markt-
 Gerichten, auf denen die Bauern selbst Recht sprechen und
 über die Markt-Angelegenheiten verhandeln und entscheiden;
 bei diesen Verhandlungen geht es gemeinlich sehr hurt
 her. 52 Rechte. 53 in Haft sitzen. 54 Kuh. 55 verkauft.
 56 guten. 57 veräußert. 58 beschwert. 59 geschenkt.

nig anders as de toekomst⁶⁰ bange tegemöte⁶¹ zehn; gin wonder, dat ze mennigmaal ehren man bekeef,⁶² wat ze meestal⁶³ met släge bezüüren⁶⁴ moste. Ees kwam he 's avens van 'ne grove⁶⁵ dronken te hous; al et volk⁶⁶ was al te bedde behalven⁶⁷ de vrouw dee nog op em hadd' zitten wachten.⁶⁸ Eevert vlokke en woll ehr slaon,⁶⁹ ze nam de vlogt en Eevert smeet ehr nao met een brandend houl,⁷⁰ dat he van den heerd greep, en dat teregte kwam⁷¹ in 'nen hoop stroo dee op de dälle⁷² lag: In een oogenblick stünde 't heele hous in vöör!⁷³ De vrouw kon niks anders as slechts⁷⁴ 't volk wakker⁷⁵ maken, ehre kinder griepen en ehren dronkenen man et brandende hous out doon⁷⁶ sleppen, al 't vee⁷⁷ en al 't ovrige wödde 'nen roof⁷⁸ der vlammen! Daor stünden dan nou zes⁷⁹ elendigen, van alles beroofd,⁸⁰ de kinder nakend!⁸¹ En al dee elende ontstaon⁸² düür 't hööfd⁸³ van 't hous! wee kon, wee woll meddeliden⁸⁴ met ehr⁸⁵ hebben? wat ehr overkommen was, was et nig eigen schüld?

De landerijen waasen⁸⁶ nig mehr weerd as de schülden dee op 't eerve laggen, er bleef niks over as 'ne kleine kötterstä⁸⁷ midden in de heide. En net of de maote⁸⁸ der elende vüür de onschüldige kleinen nog nig vol genoeg was! Pas⁸⁹ nao ehre ankunst⁹⁰ hier bezweek⁹¹ de moder en tevergesch⁹² jammerden ze ümher.

Määr as de nood op 't hoogste is, is de hülp ook nao by! 'Nen reddenden engel verscheen vüür de hülpeloze verlaotene kleinen in de züster⁹³ ehrer moder, dee tot nou too deende by 'nen boer, waar ze et goed hadde en in de gelägenheid was ewest⁹⁴ nog al wat overteverdeenen. Ze bööd zik an Twentherman an om by em te kommen wonnen en zine houshöldinge waartenennen, onder de eenige vüürwaarde,⁹⁵ dat he nig, zoo as he tot nou too nog altijd daon hadde, al wat he kon griepen en vangen, verschwenden woll, om nog zine

drinklüst te können voldoon,⁹⁶ mää in hous en by et werk⁹⁷ te bliven; ze woll dan gääne⁹⁸ van ehr kleine verdeinst iets⁹⁹ of zündern, om em alle dage den drank, dee he nig scheen te können ontberen, in hous te halen. Twentherman nam dit an en nou zorgde Geert-meue¹⁰⁰ dat alles in de kleine wonninge een ordentlicker anzeen kreeg, van ehre eigene overvlödige kleere¹⁰¹ maakte ze wat vüür de kinder, ook gaf ze Eevert geld om 'ne koo te kopen.

Lehre wekt, mää vüürbeelde¹⁰² trekt!¹⁰³ nig lange dourde 't of Twentherman weigerde den drank an te nemmen dee Geert met halve nachte düür te spinnen verdeenen moste. „Hould' op!“ sprak he op 'nen morgen dö ze den ouldsten der jongens weer¹⁰⁴ om fousel te halen out stüürde.¹⁰⁵ „Het is genoeg ewest! O God vergeve al wat ik misdaon hebbe!“ De traonen kwamen in zine oogen, zinn gemood was te vol om mehr te können zeggen! „„Amen!““ sprak Geert.

„O Eevert, woo bly¹⁰⁶ maakt my diin vüürnemmen, wat een glücke zal dat de kinder anbrengen! woo gääne¹⁰⁷ wil ik voortgaon¹⁰⁸ ehr¹⁰⁹ te helpen en te lehren bidden¹¹⁰ en arbeiden! God löd ginn¹¹¹ bidder staon! En Eevert, as douw¹¹² ook ouns wijs¹¹³ helpen en vüür gaon, woo gelükkig zal dan 't verblüf¹¹⁴ in düsse hütte wääzen,¹¹⁵ want den zeegen des vaders bouwt de hüuze!¹¹⁶ der kinder!“

„Jao Geert, dat wil ik! God helpe en stärke my daor too! En Geert, as douw konst besloeten¹¹⁷ om in plaas¹¹⁸ van de meue¹¹⁹ de moder miiner kinder te woden; dan zol¹²⁰ ik my voleut glükkig nöömen¹²¹ en stark genoeg vöölen um alle verzökinge teggen¹²² te staon!“

„„Amen!““ sprak Geert ten tweeden maole, en van nou of kon men hier met regt zingen:

Arm en needrig is mijn hütje,
Maar de rust¹²³ en eenigheid
Woont er in.¹²⁴ Bij elken voetstap¹²⁵
Teekent zich tevredenheid.

60 Zukunft. 61 entgegen. 62 ausschalt. 63 meistens. 64 verschmerzen, büßen. 65 Begräbnis. 66 Dienstvoll. 67 außer, ausgenommen. 68 warten. 69 wollte sie schlagen. 70 Holz. 71 d. i. niederfiel. 72 Diele, Haufen. 73 Feuer. 74 nur. 75 wach. 76 lassen. 77 Bleib. 78 ein Raub. 79 fests. 80 beraubt. 81 nackt. 82 entfanden. 83 durch das Haupt. 84 wollte mitteilen. 85 ihnen. 86 waren. 87 d. i. armseliges Häuschen. 88 und gerade als ob das Maß. 89 faum. 90 Ankunft. 91 erlag, fiel zu Boden. 92 vergebens. 93 Schwester. 94 gewesen. 95 Bedingung.

96 befehligen. 97 Arbeit. 98 gern. 99 etwas. 100 die Tante Gertrude. 101 Kleibern. 102 Vorbilder. 103 befehligen. 104 wieder. 105 ausschalt. 106 froh. 107 wie gern. 108 d. i. fortfahren. 109 ihnen. 110 bitten. 111 laßt keinen. 112 wenn du. 113 willst. 114 Verbleib, Verweilen. 115 sein. 116 Häuser. 117 beschließen. 118 Stelle. 119 Tante. 120 würde. 121 nennen. 122 entgegen. 123 Ruhe. 124 darin. 125 jedem Fußtritt.

Laat de liefde bij ons wonen,
Die ons niets dan¹²⁶ bloemen biedt.
Noodlot!¹²⁷ Ik benijd zelfs vorsten¹²⁸
Haare¹²⁹ kroon en scepter niet!

Van nou of beiverden zik Twentherman
en de zinen om 't meeste en of ook ehre
hulpmiddelen in 't begin klein waasen,¹³⁰
ehren toostand verbätterde zik van jaor tot
jaor. Dee völle veldgrond, dee by den
kotten¹³¹ hörde, wödde lankzamerhand¹³² tot
vruchtbaore akkers en weiden ebragt, 's
winters weefden de manlöö¹³³ bomziide¹³⁴
en spönnen de vrouwlöö 't vlas¹³⁵ dat ze
verbouwd hadden en wanneer nou weer
een winter out was, hadden ze 'ne heele
somme by een¹³⁶ en waasen instaat,¹³⁷
koon,¹³⁸ värken,¹³⁹ hous- en bouw-gereed-
schop¹⁴⁰ an te kopen en zoo wödde out de
kleine kötterstä¹⁴¹ ten lästen¹⁴² weer een
maatig groot eerve.

Zeh!¹⁴² wat Leefde vermag!

Twenther Brül'fleeed.¹

(1812.)

Gin heiden slüngels brüüt² ons wat,
Noch³ Cüpidō, noch Hymen,
Wäärvan de dichters dit en dat
In 't broesig⁴ brül'fleeed riimen.
Virgil⁵ sünk Roomas,⁶ Homerüs Griikss,
Wy Haverströatss en Labbediikss.⁷

Parnas dee is met Helicon

'Nen witten⁸ met 'nen swatten.
Et water oet de Hengstenbron⁹
Dööt 't riim jo door nig vlatten¹⁰
Woor Leunn'ker-berg de krone span¹¹
En Driiner-bekke¹² vlööit düür¹³ 't land.

126 nichts als. 127 Schicksal. 128 Fürken. 129 ihre. 130 waren. 131 dem kleinen Hause. 132 wurde nach und nach. 133 Mannseute. 134 Zeug aus Baumwollen- und Leinwandgarn. 135 Flachs. 136 bei einander. 137 im Stande. 138 Rufe. 139 Schweine. 140 Ackergeräthschaft. 141 zuletzt. 142 sich.

1 Hochzeitlied. 2 kleine heidnischen Schlingel kummern. 3 weder. 4 brausigen, brausenden. 5 das y wird nicht wie el ausgesprochen, sondern bezeichnet in dieser Mundart einen Mittelaut zwischen i und e. 6 römisch. 7 Haverstraat und Labbedyk sind zwei bei Enschede liegende Dörfer. 8 bezieht sich auf die mit Schnee bedeckten Spitzen des Parnassus. 9 Olymporene. 10 fließend machen. 11 breitet, ausbreitet. 12 Bach. 13 fließt durch.

'Nen Griikssen¹⁴ glans op Twenthss gedicht
Sul¹⁵ glynstren overböödig,¹⁶
As op 'nen pyrok¹⁷ slecht en slicht,
Grofnöödig¹⁸ en spierdröödig,¹⁹
Een gould' of sül'ven passement.²⁰
Wy kallet²¹ as w' en bynt 'ewent.²²

As müssen²³ piipet²⁴ müssen goed,
'Nen hanen²⁵ past et krääjen,²⁶
Wy singt van bröägem²⁷ en van broed
As 't ons is an'ewääjen;²⁸
En of den²⁹ rok al maakt den man,
Wy trökken neu³⁰ 'nen vrömden an.

Et vinnig³¹ oorlogs-onnewäär³²
Van rondüm oet'ebrokken,³³
Hef weust³⁴ en wyld, ko'tby en vää,³⁵
Wat nümme³⁶ was an'estakken;³⁷
Määr seegen lig³⁸ op 't Twenther-land
Woor 't veur van leefde³⁹ aleenig brandt.⁴⁰

Door höldt de leefde alleene veld,
Dee 't harte⁴¹ kan beheeren⁴²
Düür sammen dwank,⁴³ düür sööt⁴⁴ geweld,
Dat nümme⁴⁵ of kan weeren;⁴⁶
Wat swömp⁴⁷ of vlog⁴⁸ of krup⁴⁹ of geet,
Se hadd' of hef⁵⁰ of krig em beet.⁵¹

Mot⁵² groot, o leefde, is diine macht!
Vaak temp⁵³ so 'n lüttik⁵⁴ wiifken
's Mans driist' en wyld' en weuste kracht.⁵⁵
Stil heersst⁵⁶ nog 't doesse düüfken,⁵⁷
Wat 't snipken⁵⁸ bits en spits⁵⁹ nich kan,
Düür leefd' op 't harte van den man.

Määr manges⁶⁰ spant et as ter to;⁶¹
Wat mans⁶² dräägt buks' en böärdes⁶³
En manleu'-mood⁶⁴ van toch mää so;⁶⁵
Et wiif is rijk van wöarde,

14 ein griechischer. 15 würde. 16 übermäßig. 17 Red aus grobem Tuch. 18 grobnäßig. 19 muskelbedäftig. 20 eine goldene oder silberne Befestigung. 21 wir reden, sprechen. 22 sind gewöhnt. 23 Spiedlinge. 24 pfeifen. 25 Hahn. 26 Krähcn. 27 singen von Bräutigam. 28 angewest, angeschaut. 29 der. 30 wir jögen ungern. 31 das grimme. 32 Kriegs-llngewitter. 33 ausgebrochen. 34 hat wäst. 35 nahe (kurz bei) und fern. 36 höhl, faul, schlecht. 37 angezündet. 38 aber Segen liegt. 39 wo das Feuer der Liebe. 40 brennt. 41 Herz. 42 beherrschen. 43 Zwang. 44 durch fäße. 45 niemand. 46 wehren. 47 schwimmt. 48 oder fliegt. 49 friecht. 50 hat. 51 b. i. unter ihre Gewalt. 52 b. i. überaus. 53 oft zähmt. 54 kleines. 55 Kraft. 56 herrscht. 57 das sanfte Raubchen. 58 schnippisches Frauenzimmer. 59 biffig und spitzig. 60 aber manchemal. 61 legt sie es nie darauf an? 62 was männlich, was Mann ist. 63 Hüfen und Wäste. 64 Männermuth. 65 van so b. i. von selbst.

En vake⁶⁶ hünk an 't leste woord
En⁶⁷ mood en hood⁶⁸ en buks en boord.⁶⁹

In hoes regere niid⁷⁰ noch wrok,⁷¹
Noch dwank, noch dum krakelen:
„Dou sast,⁷² dou sust!⁷³ Dat wi'k,⁷⁴ dat
wo'k!⁷⁵

Dan bätter 't riik⁷⁶ verdeelen:
Hee⁷⁷ dällenhanen⁷⁸ in 't fabriik:
De kökken⁷⁹ is diin känninkriik.⁸⁰

Hast⁸¹ moesennüst⁸¹ in diinen kop
Of snurrepiperyen;⁸²
Stak dit of dat em in den krop,⁸³
Dou moest dy by em vlyen;⁸⁴
'Ne sachte hand een dröadken spynt,
Een dröadken dat stiif vaste⁸⁵ byndt.

Nich onneblige!⁸⁶ En eege dy,⁸⁷
En holde liike bane!⁸⁸
'Ne hell'ge kiskakäffery⁸⁹
Brenk⁹⁰ in de kroekrane.⁹¹
'Nen düüstren doolhof⁹² — tree⁹³ nich to!
Dou spöldst⁹⁴ op stöten blyndeke!⁹⁵

Jo! woor den man 'nen boe-bah⁹⁶ is,
Of 't wiif 'ne hanenveere,⁹⁷
Geet köarken⁹⁸ jo den sandweg mis;
't Wö'dt⁹⁹ stroot-en möllen-märe,¹⁰⁰
En dan tomee,¹⁰¹ dat segg' ik dy,
Nog häärmkes!¹⁰² met een ük!¹⁰³ derby.

Bliiv' altiid met em ongsesynd;¹⁰⁴
Gin s-chüür¹⁰⁵ heelt sonder nöadken;¹⁰⁶
Togevvenheid¹⁰⁷ en leefde spynt
Een süiden gängeldröadken;
Dat fine dröadken drill' em dan
An 't härte vast: door gängelt he an.

Düür vliit¹⁰⁸ en saarge¹⁰⁹ net en kloor
Diin hoes en hagengoren;¹¹⁰
En helder¹¹¹ hier, en seunig¹¹² door!
Te süvren¹¹³ en te sporen,
Een hüüsken net! — een härteken rein!
Een paradiis vüür diinen Hein.

Gesnäark¹¹⁴ en snipsnapsnurrery¹¹⁵
Bynt rechtevoort beteune.¹¹⁶
Geen sukker op de ristenbry¹¹⁷
Met teumig-geon¹¹⁸ alleene.
't Is wierigheid¹¹⁹ en vliit, waarvan
Den häargers-cha'steen¹²⁰ roken kan.

Määr hee met siin plipjonge¹²¹ wiif
Hef hoes¹²² en hof en weere,¹²³
Geld in den tük¹²⁴ en tiidverdriif
En helm en selm¹²⁵ en röre,¹²⁶
En vrög, as h' 't in de hülle¹²⁷ krig,
No Härrem in de mölle nich!¹²⁸

En günk et al ees¹²⁹ manges¹³⁰ s-cheef,
Dan tröoste dy met maargen,¹³¹
Te bätren wat te bätren is.
De leefde myldert saargen.
By maargenlecht verdwiint een spook,¹³²
By westewynd 'nen vennerook.¹³³

Den swalm¹³⁴ van 't härte en sünnens-chiün,
'Ne tokomst bly en helder;¹³⁵
Vlais¹³⁶ op den diss en kaapassen wiin¹³⁷
En Hänsken in den kelder,¹³⁸
Dat kümp en sug,¹³⁹ dat licht en slöpt¹⁴⁰
En binnen 't jaar alleene löp.

So 'n diideldänsken¹⁴¹ kon alleen
Nog 't heil van 't paar verhoogen.¹⁴²
Siin vader oet den bek 'esneen,¹⁴³
Met moders pikswatt¹⁴⁴ oogen.

66 oft. 67 on-en sowohl—als. 68 Gut. 69 Bart. 70 weber Reich. 71 heimlicher Haß, Groß. 72 sollst. 73 solltest. 74 will ich. 75 wollte ich. 76 Reich. 77 er. 78 Meisternecht; kleine Vorhaus; der Obernecht einer Fabrik wird so haan (Haß) genannt. 79 Käse. 80 Königreich. 81 Mühsenker, d. i. Weillen, Kaunen. 82 alberne, unbedeutende, lächerliche Sachen. 83 im Kropfe, d. i. im Herzen. 84 einschmelzen. 85 sehr fest. 86 unbegreiflich. 87 bezwingt dich. 88 ebene Bahn. 89 ein jörniges Reifen. 90 bringt. 91 Fernweg, Abweg. 92 Irrgarten. 93 tritt. 94 spielt, würdest spielen. 95 auf Stelzen blindsetzt. 96 Rurekopp. 97 Hahnenscher, d. h. ein unverschämtes Frauenzimmer. 98 Räuschen. 99 wird. 100 Mühlen-Märe, Mühlen- Erzählung; in dem dünn bewohnten Twentherland ist die Mühle der Ort, wo alle Tagesneuigkeiten ausgetauscht werden. 101 dazu. 102 eigentl. Biesel. 103 Hausmacher, auch: Fitt. 104 eingekannt, gleichgekant. 105 Riß. 106 Nähtchen. 107 Nachgiebigkeit.

108 Fleiß. 109 Sorge. 110 Hagarten, Schäge. 111 hell, rein. 112 sparfam. 113 säubern, reinigen. 114 das Geräusch, welches das Braten in der Pfanne verursacht; auch: das Braten selbst. 115 Schmauserei. 116 sind sehr knapp, selten. 117 Reisbrot. 118 Mühsiggang. 119 Strebsamkeit, Lebendigkeit. 120 Bürgerfuchsen. 121 sehr jung. 122 hat Haus. 123 Weide. 124 Laide. 125 Gatt. 126 Hinte. 127 Rapp, Kopf. 128 d. i. er fragt nach keinem Menschen in der Welt etwas, da er unabhängig durch seine Besitzungen ist. 129 es schon einmal. 130 manchmal, zuweilen. 131 morgen. 132 verschwindet ein Spuk. 133 ein Moorrauch. 134 Qualm. 135 zu frucht froh und hell (heiter). 136 Fleiß. 137 Wein vom Ray der guten Hoffnung. 138 Gänchen im Keller, d. i. ein Kind im Mutterleib. 139 saugt. 140 schläft. 141 Bisselkindchen. 142 erhöhen. 143 d. i. aus dem Geknecht geschnitten, ganz und gar ähnlich. 144 beschworzen.

Mag 't wäsen¹⁴⁵ häänen of een hoon,¹⁴⁶
Een häänen klook! Een hoonen s-choon!¹⁴⁷

O! by de lust van moder is
Gin wille¹⁴⁸ te gelliken!¹⁴⁹
So leven¹⁵⁰ was te Austerliz,
Op 't püün¹⁵¹ van keiserriiken,
An 't hooft¹⁵² van männige oorlogsen!¹⁵³
Den grooten nyen¹⁵⁴ keiser néu.¹⁵⁵

't Is hier, weor een et läven won!¹⁵⁶
Wat doesend door verlörren;
Wo soer¹⁵⁷ moest dou, Napoleon,
Den goulden scepter vörren!
En¹⁵⁸ groot — en aarm! Men weet et nich,
Wat saarge dy üm 't harte lig!

Wat 's Kreusüs s-chat, wat is de macht,
De glorie van 'nen kännink?
O! wat is Mogols pärlenpracht?
't Is klättergould,¹⁵⁹ mak bännink!¹⁶⁰
Niks kump an modervrögd!¹⁶¹ glik;
Een moderharte — een känninkriik!

So glidt¹⁶² et läven bly¹⁶³ en sacht
Verby as Dynkelwater:
Et lütke wichtertüüg!¹⁶⁴ dat lacht
En spölt en maakt gesnater
En dauwelt¹⁶⁵ üm 'äär¹⁶⁶ moders-choot,
As küükakes!¹⁶⁷ üm de klukke doot.¹⁶⁸

En jonges¹⁶⁹ staark en mäkes¹⁷⁰ fiin
As rosenknöppe blööijet,¹⁷¹
Den sachten glood!¹⁷² van maargens-chiit
In heldere¹⁷³ oogen glööijet:

145 sein. 146 Fuß. 147 schön. 148 seine Freude, Befriedigung. 149 gleichen, gleich sein. 150 innig vergnügt. 151 auf den Trümmern. 152 Spitze. 153 von mannhaften Kriegskenten. 154 neue. 155 kaum. 156 gewann. 157 wie früher. 158 ein- und sowohl — als. 159 Glittergold. 160 jähmer Pfennig? 161 Mutterfreude. 162 gleitet. 163 froh. 164 das kleine Kinderzeug, d. i. Kinderroß. 165 bracht, drängt. 166 um ihren. 167 Mädchen, Mädchen. 168 um die Glückseligkeit thun. 169 Jungen. 170 Mädchen. 171 blühen. 172 die sanfte Blut. 173 hellen.

De jonges vul van kracht!¹⁷⁴ en mood
En deernes¹⁷⁵ friss as melk en blood.

Löp!¹⁷⁶ 't röösken oet van toves an,¹⁷⁷
Dat dööt ook 't lüttel sprüütken,¹⁷⁸
En 't wicht!¹⁷⁹ wö'dt maagd,¹⁸⁰ et jünken!¹⁸¹
man,
Sög!¹⁸² brögem!¹⁸³ sik of brüütken,
En trekt de kynders-chöokes!¹⁸⁴ oet:
Van toves an löp 't röösken oet.

De vrucht völt!¹⁸⁵ van den stam nich wiid
En d' ongeveerde!¹⁸⁶ jongen
Dee pipt en schilfert!¹⁸⁷ met der tiid
As 'smus!¹⁸⁸ 'äre olden songen;
't S-chält!¹⁸⁹ hier en door en dit en dat;
Se söökt!¹⁹⁰ en söökt, en weet!¹⁹¹ nich wat.

Se vleeget oet, in sus!¹⁹² of so
Verweert se in 't houwliksnetken.¹⁹³
Boh! 't kump en an, men weet nich wo!¹⁹⁴
De jong' en 't nüsseldödken!¹⁹⁵
Se kriigt der ees den tresen van,¹⁹⁶
As 't wicht wö'dt maagd en 't jünken man.

Elk!¹⁹⁷ met siin ander lk (een paar
Ontlok'ne!¹⁹⁸ rosenknöppe!)
Maakt van den vaar!¹⁹⁹ 'nen bestevaar!²⁰⁰
En van de moor!²⁰¹ 'ne heppe.²⁰²
O, Gould'ne brül'fte,²⁰³ brange mee!²⁰⁴
Den goulden tiid!²⁰⁵ van Enschede!

174 Kraft. 175 Mädchen, Dirnelein. 176 läuft. 177 nach und nach, wörtl. von Barten an. 178 der kleine Sprößling. 179 Kind. 180 Jungfrau. 181 Mädchen. 182 sucht. 183 Brauttag. 184 zieht die Kinderschählein. 185 fällt. 186 fieberlos, ungefeberten. 187 pfeifen und girren. 188 einstmals, damals. 189 fehlt. 190 suchen. 191 wissen. 192 auf diese Weise. 193 Ehegeschen. 194 wie. 195 Neftschlein, kleines Mädchen. 196 d. i. sie kriegen einmal Bind (Zug) davon. 197 jeder, jedes. 198 aufgebrosener, aufgebühter. 199 Vater. 200 Großvater. 201 Mutter. 202 Großmutter. 203 Hochzeit. 204 mit. 205 Zeit.

Mundart in der Umgegend von Deventer.

De Wonderdocter.

(En vertelseltjen¹ van en boer in de nòbiheid² van Dèventer, an zien goeije³ vrenden.)

Veur een'gen tied he'k⁴ in de stad
En biestre⁵ gekke grappe⁶ 'ehad,⁷
Dée'k oe ons gauw⁸ vertellen zal;
En ongeleuflik⁹ raar geval.¹⁰
Bóh zéé,¹¹ ik kwam dór¹² bi en man,
Dée ons mór¹³ zo dóón¹⁴ slópen kan:
Al blj' ook¹⁵ nog zo stark en fiks,¹⁶
I raakt an 't dumm'len,¹⁷ 't elpt¹⁸ mór nika.
Oò of¹⁹ 'e 't kan is mien²⁰ te wies,
Mór óò 'e 't dut²¹ weet ik prissies.²²
Hée kik²³ oe eers an strak en stief,
Dan poest²⁴ 'e en strik²⁵ oe óver 't lief:
Dan wò'i zo zinnig²⁶ as en schóp,
En valt ten lesten²⁷ diepe in slóp.
„Mór,“ zegg'i vast,²⁸ „dat kónt er²⁹ meer:
„Zoo'n men'gen dreugen domeneer,³⁰
„Al hef zien préke³¹ ook nog zoo'n nut,³²
„Breg³³ buten³⁴ dat oe in den dut.“³⁵
Nee vrenden! dissien vrenden heer
Dut an de lú³⁶ nog vólle³⁷ meer.
Alleene deur³⁸ dat slópen mór
Maakt hée de zéeken kant en klór.³⁹
Al bi'j ook doof,⁴⁰ stom, schééf of⁴¹ blind,
't Is zeker da'i 'ier bate⁴² vindt.
Jó he'i⁴³ ook 't lestigste ongemak,
I kómt er of:⁴⁴ 't sléét nooit néét vlak.⁴⁵

'k Zag van mien lèven⁴⁶ nooit en man,
Dée zukke⁴⁷ starke kunsten kan:
'k Méende eers dat hée uut Kévlaar⁴⁸ kwam,
Mór nee, hée wònt in Amsterdam.
Ook hól't 'e er nog en vrouwe⁴⁹ op nò,
In 't dutten⁵⁰ zo verduveld tó,
Dat ze as en oele⁵¹ of klepperman⁵²
Den heelen⁵³ dag deur slópen kan.
Mór 't vremste⁵⁴ is nog dat ze in den dut
De mensien heelemól deurzut,⁵⁵
En zéén kan alles wat oe schót,⁵⁶
En wò'i al deur weer bétér wòdt.⁵⁷
'k Zé bi mien eigen:⁵⁸ Nów, kóm an!
Dór nem ik ens de prúve⁵⁹ van,
(‘k Dach⁶⁰ altied, is dat spu⁶¹ wel pluus?⁶²)
En gonk tóó⁶³ nó déén heer zien huus
Dée olde móuije⁶⁴ was ook dór,⁶⁵
En zo was alles daadlik klór.⁶⁶
Hée brag mien⁶⁷ in et slópvertrek,⁶⁸
Wò'k stond te kiekien as en gek:⁶⁹
't Was mi zoo vremd,⁷⁰ zo wérgeas⁷¹ raar
Hier bi zoo'n duvelskunstenaar.⁷²
Hée zé mi da'k gòn zitten móst:⁷³
(‘k Weet nog néét óò'k⁷⁴ et wógen dóst⁷⁵)
Ik zet mien nóst⁷⁶ déé olde neer;⁷⁷
En nów begint dèn wond'ren heer
An 't blózen op dat slóprig wief,
En strik⁷⁸ oeur óver 't bóvenlief.⁷⁹
Metéene⁸⁰ 'ef zéé mien⁸¹ bi de hand,
En slóp⁸² nów en wónt⁸³ clérvooyant.
(Zo hée⁸⁴ et a'⁸⁵ in 't slópen zéét,⁸⁶
Oò 't binnen⁸⁷ met en mense stéét.)

1 kleine Erzählung. 2 Nähe. 3 guten. 4 habe ich. 5 v. d. i. überaus. 6 Pöffe, Schwanz, Schnur. 7 gehabt. 8 euch einmal schnell. 9 unglaublich. 10 Fall. 11 et stief. 12 da. 13 nur, auch bloßes Füllwörtchen. 14 machen. 15 seid ihr auch. 16 klein, tächtig. 17 ihr kommt an das Dufeln, Schlummern. 18 hilft. 19 wie, auf welche Weise. 20 er es kann, ist mir. 21 aber wie er es macht. 22 genau. 23 er gußt. 24 pufet, bläst. 25 streicht. 26 werdet ihr so jaßm. 27 zuletzt. 28 saget ihr sicher. 29 können da. 30 mancher trodene Prediger. 31 hat seine Predigt. 32 flugen. 33 bringt. 34 ohne. 35 euch in den Schlummer. 36 thut an den Leuten. 37 viel. 38 durch. 39 er die Kranken schön und klar, v. d. i. ganz gesund. 40 seid ihr auch taub. 41 oder. 42 daß ihr hier Genesung, Hilfe. 43 habt ihr. 44 ihr kommt da ab; v. d. i. ihr werdet es los. 45 es schlägt niemals fehl.

46 sah in meinem Leben. 47 der solche. 48 ein bekannter Wallfahrtsort. 49 Fran. 50 Schlummern, Schlofen. 51 Gule. 52 oder Nachtwächter. 53 ganzen. 54 das Sonderbarste. 55 Menschen ganz und gar durchschaut. 56 euch schadet. 57 und wodurch ihr schon wieder besser werdet. 58 sagte zu mir selbst. 59 einmal die Probe. 60 bodte. 61 Spiel. 62 rein. 63 ging dann. 64 alte Ruhme v. d. i. alte Frau. 65 da. 66 sogleich bereit, fertig. 67 brachte mich. 68 Schlafgemach. 69 schauen, gucken wie ein Narr. 70 sonderbar. 71 ohne Gleichen, außerordentlich, wedergadeloos. 72 Teufelskünster. 73 daß ich gehen sitzen müßte, mich niedersehen müßte. 74 wie ich. 75 durfte. 76 mich nachß. 77 nieder. 78 streicht, streichelt. 79 Oberleib. 80 auf einmal. 81 hat sie mich. 82 schläft. 83 wird. 84 heißt. 85 wenn ihr. 86 sehet. 87 wie es innen.

Nów géét ze an 't próten,⁸⁸ en vertelt,
 Od 't in mien liggaam⁸⁹ is 'esteld.⁹⁰
 Mór 't was mien alles vóls te leep,⁹¹
 Zo da'k gien zier⁹² dórvan begreep.
 Wée van ons lú⁹³ hef ook benu!⁹⁴
 Van al dat duustre Dokters spul?
 Tód⁹⁵ gif ze ('k leu'⁹⁶ wel in 't lattien)
 En biester⁹⁷ lank ressep veur mien,⁹⁸
 En zé wa'k⁹⁹ al zo éten mós,¹⁰⁰
 En gien jannever¹⁰¹ drinken dós,¹⁰²
 Gien péper,¹⁰³ varkensfleis¹⁰⁴ of zólt,¹⁰⁵
 De spieze 't lééste¹⁰⁶ lów of kóld.
 Hiermee was 't spul tód¹⁰⁷ bind uut.
 Héé blós nów dréemól: fuut, fuut, fuut!
 En zée wódt wakker¹⁰⁸ met en zucht;¹⁰⁹
 En 'ier 'e'¹¹⁰ 't ende van de klucht.¹¹¹
 Mór nee, et mooiste!¹¹² kump nog an:
 Nów kreeg ik van de wonderman
 En groote brief, en héé zé: „da',
 „Zes!¹¹³ gulden kost d'examina.“
 Ik trok de buul¹¹⁴ en gaf em 't geld.
 Tód gón'k¹¹⁵ nò huus, bedróófd ontsteld.¹¹⁶
 Ik dacht: et heele wark is nò,¹¹⁷
 Wó'k altied¹¹⁸ nog veur stille stó.¹¹⁸
 't Is net¹¹⁹ zo as 'eschreven stéet:¹²⁰
 Al zée'i et,¹²¹ i begriep et néét.¹²²
 Mór 'k zée mór¹²³ al te klór, o spiet!¹²⁴
 Ik bin mien twée drééguldens kwiet.¹²⁵

Samenspróke tusschen en snaak¹ zoo as der2
 gelukkig néét in de mennigte³ zint en en
 heeren-knecht déé gien boe of ba zé,⁴ op
 de markt te Déventer van vergange
 vrijdag.

Gómenije!⁵ is dat te vólle 'eëisch!⁶
 Wó'⁷ mij nów nog liggen te beknipen⁸ op
 zoo'n opgeheupte schoefkóre⁹ vol boesse-
 kool?¹⁰ 't Is krek ó'i¹¹ néét en wósten!¹² dat

88 Blaadern. 89 Körper. 90 bestellt, beschaffen. 91 mit alles viel zu spitzfindig, schlaue. 92 daß ich ganz und gar nichts. 93 wer von uns Leuten. 94 Begriff. 95 dann. 96 glaube. 97 d. i. aberaus. 98 Recept für mich. 99 und sagte, was ich. 100 müßte. 101 keinen Wachholderbranntwein. 102 dürfte. 103 Pfeffer. 104 Schweinefleisch. 105 Salz. 106 am liebsten. 107 dann. 108 wach. 109 Senfter. 110 hier habt ihr. 111 Posten, Postenspieß. 112 Schönste. 113 sechs. 114 zog den Beutel. 115 dann ging ich. 116 entfiel. 117 ganze Welt ist danach. 118 steht. 119 gerade. 120 geschrieben steht. 121 wenn ihr es auch sehet. 122 ihr begreift es nicht. 123 nur. 124 Verdruß. 125 quitt, los.

4 zwischen einem Schalk. 2 da. 3 nicht in der Menge. 4 d. d. der kein Wort sprach. 5 ein Ausruf der Verwunderung. 6 zuviel gefordert. 7 wollt ihr. 8 beruhen. d. i. abdingen. 9 Schubfarren. 10 Grünholz? 11 gerade als ob ihr. 12 nicht wußtet.

de kool regtevoort¹³ betóune¹⁴ is in de wereld.¹⁵ A'k ze dórtegen¹⁶ hebben zal, dan sló'k de kool an,¹⁷ in de roeze,¹⁸ allemigchelekemóle¹⁹ déé hier op de markt is. Nów, i hód²⁰ mij de bakken néét te lóten te zéene.²¹ A'i der²² twée blanken²³ bij lekt,²⁴ dan mó'²⁵ der nog en bódde²⁶ viere-viive an proffetieren a'i met ouw meneer like dinge maakt.²⁷ Past ou²⁸ ook érpels,²⁹ of look,³⁰ of beetewortels?³¹ déé he'k³² hier vinnig dizzelót.³³ En as ze bij ówlu³⁴ lamee is³⁵ nijsgierig³⁶ zint nò hondebloodren;³⁷ 'k he' zoo'n opschóttelink³⁸ van en dierne³⁹ 't 'uus,⁴⁰ déé schoem ik manges uut⁴¹ bidden⁴² as der néét te rón⁴³ of te garen⁴⁴ vólt,⁴⁵ en déé kan der tóóverdán wel met 'et kniifmes⁴⁶ op te gange. 't Meken⁴⁷ is rédeliksies⁴⁸ wierig⁴⁹ en vernemstig,⁵⁰ al hef 'e gien hózen⁵¹ of klumpe⁵² an de vóute;⁵³ en dat wil 'em jó zoo'n deege dóón,⁵⁴ as dat 'e op 'en heerd wat éènderhandigheid⁵⁵ en alibanderijje⁵⁶ lig⁵⁷ uut te vueren. Kan 'e dan niks trappien op ziin hoeken⁵⁸ bij de mollenheupe,⁵⁹ dan wil 't er néét móit hendig⁶⁰ tód gón; dan krig 'e meer slége⁶¹ as nêgelhol⁶² op de brugge,⁶³ of ik kassebóune 'em de deure weer harút.⁶⁴ Mór, 't is zoo'ne voele rotte,⁶⁵ héé zal⁶⁶ zik wel waeren. Van 't nójór⁶⁷ hadden de liisters⁶⁸ bij óz⁶⁹ 'uus⁶⁹ in en schiw⁷⁰ 'enósted,⁷¹ en dóó had 'e de jongen der al uut eer⁷² de eijer verbórd⁷³ wáren. Zée,⁷⁴ 'k he' zoo'n kruudhof,⁷⁵ dór

13 jetzt, gegenwärtig. 14 knapp, selten. 15 Welt. 16 wenn ich ihn (den Kohl) dagegen d. i. für diesen Preis. 17 nehme ich den Kohl in Beschlag. 18 in Bausch und Bogen. 19 allzumal. 20 ihr brauchet. 21 sehen. 22 wenn ihr da. 23 Blank, eine holländische Münze von sechs Deuten, zwei Pfannen machen 1 1/2 Stüber. 24 leget. 25 müßt ihr. 26 Flasche. 27 mit eurem Herrn abrechnet. 28 passen euch, sind euch genehm. 29 Erdäpfel, Kartoffeln. 30 Lauch. 31 rote Rüben. 32 habe ich. 33 d. i. ganz brächtig, wórtl. grimmig desolat. 34 euch Leuten. 35 einmal. 36 eigentl. neugierig. 37 Hundsbloßen, Hundsbloßen. 38 Aufschöpfung. 39 Dirne, Mädchen. 40 zu Hause. 41 jage ich manchmal hinaus. 42 betteln. 43 roben, jäten. 44 sammeln, lesen, auflesen. 45 fällt. 46 Taschenmesser. 47 Mädchen. 48 ziemlich. 49 munter, lebhaft. 50 gelehrig. 51 hat sie auch keine Strümpfe. 52 Holzschuße. 53 Füßen. 54 so gut thun, so vorteilhaft, mobilhaftig sein. 55 d. i. Gierkeleidit. 56 Kinderer, Schelmerei, Vederer. 57 liegt. 58 in gebühter, fast sitzender Stellung, in kölnischer Mundart heißt es: ob den Füßen. 59 Schuttbaufen. 60 es da nicht sehr höflich. 61 Schlage. 62 geruchertes Döfchenfleisch. 63 Butterbrod. 64 wieder heraus, hinaus. 65 d. i. schlaue, verführte Ratte. 66 sie wird. 67 in diesem Herbst, Späthjahr. 68 Krammetbügel. 69 unfarm Hause. 70 Vogelgeschrei. 71 genistet. 72 bevor, ehe. 73 ausgebrütet. 74 sehet. 75 Krautgarten, Gemüsegarten.

wil van allens wassen.⁷⁶ Tegen den lenten⁷⁷ kan'k ou wel heggeweren⁷⁸ bezörger, of dorens,⁷⁹ of zük tuug.⁸⁰ Jonge elst⁸¹ en bark⁸² stéet der in de vulte⁸³ 't ends de bongerd⁸⁴ van 't wiifs Gajemouije ziin lanter.⁸⁵ O man! 'k hē' dōr zoo'n mooi spiekertien⁸⁶ dō 'k wōnne, met en seege⁸⁷ onder de hilde,⁸⁸ en moezen⁸⁹ in de spinde. A'i is⁹⁰ kōmt kiiken en en troeuntjen⁹¹ méebrenkt, dan za'k ou⁹² is tōbbrenge. 'k Zin⁹³ eindeleke te Holten jonk 'ewest,⁹⁴ en dōr kreeg miin bestevaar⁹⁵ mij achter⁹⁶ de schōpe. Mōr 'k hā' néet lange schik⁹⁷ in 't scheperen:⁹⁸ dōd zin'k eers nō genne kante⁹⁹ 'etiid,¹⁰⁰ en wiider al zoo met gemak¹⁰¹ dōr achter Kolmeschōte hen uut, weet i?¹⁰² Anders a'i gunter¹⁰³ mōr vrōgt no Mōtten-Tōnnis, dan weet¹⁰⁴ de kinder met de strōtebéeste¹⁰⁵ 't wel: dat wil nog jō zoo wisse¹⁰⁶ gōn as op miin regte naeme. Mōr der wōnt¹⁰⁷ zoo onbezoesd¹⁰⁸ vōlle streupers¹⁰⁹ in miin nōberschop, dat der veur en onneuzel¹¹⁰ mensche néet biister vōlle òver en blif.¹¹¹ 't Is vake¹¹² néet veur nimmedalle¹¹³ dat òoze Fiks met ziin wachsigheid¹¹⁴ bij nacht en ontide¹¹⁵ zoo lig¹¹⁶ te scheffen en te blekken.¹¹⁷ Ze kōmt mij manges¹¹⁸ de riize van de miite boksen.¹¹⁹ Mōr tegen dat de jagttiid anschōt, dan geeft z' 'em drōd.¹²⁰ Zoo'n enkeld¹²¹ koertnēken¹²² leg ik der nog wel is dale¹²³ met miin olde flinte, of en wilde piilēnde¹²⁴ op de hanken¹²⁵ bliflenk¹²⁶ den lisseldiik.¹²⁷ Mōr as ouw meneer

metter tiid is¹²⁸ en duit of en oortjen¹²⁹ tugen¹³⁰ wil veur en koppel lēvendige veldhōuntjes,¹³¹ zēē, a'k zoo tegen d'oelevlōgt¹³² is uut kujieren¹³³ gō, dan sloddert mij dēē altemets¹³⁴ òver d'echterduere¹³⁵ de dēle¹³⁶ harōp. En anders gōt ze met dēē troeut-troeutkerels¹³⁷ nō Holland dēē op de dillijansen zit.¹³⁸ Wagchels¹³⁹ haal ik óók wel e' reis¹⁴⁰ in 'en enk¹⁴¹ uut de weite,¹⁴² a'k mōr en sijje¹⁴³ of en bééntjen riike zin.¹⁴⁴ En, wi'k is¹⁴⁵ stellen, teksies¹⁴⁶ veur d'enterijje,¹⁴⁷ dēē kan'k ou snitsen dat 'et lēef-hebberijje¹⁴⁸ is. De beste appel- en pēre-beume¹⁴⁹ weet ik schoonder¹⁵⁰ stōn, negen-ribben,¹⁵¹ en rottestarten,¹⁵² en ander slag van beume van 's gelijken, al wāren ze ook nog jonk genóg veur ów¹⁵³ um te verpōten.¹⁵⁴ Suntlammersnōtten¹⁵⁵ weet ik ook wel te speuren, en van dēē peezijsen,¹⁵⁶ en goldviskes, en zukke goldbonte tuten,¹⁵⁷ en zwātstreepte balkhēskes,¹⁵⁸ en mooije¹⁵⁹ blōdmen, allens zoo op ziin tiid. En as 'e is en paar goe¹⁶⁰ péerde zōch, dēē kan'k ou uutbeduun veur en zōutigheid,¹⁶¹ da'i der de wērmute¹⁶² veur ofnemt: dan mōj mij mōr bōd sturen.¹⁶³ As ik mōr pōjjeman rōōpe, dan kōmt al de vullekes¹⁶⁴ bij mij dēē zinnig¹⁶⁵ zint: ik kenne ze van jonks op, wel drēē uur¹⁶⁶ wiid in den umtrek.¹⁶⁷ Dan kan'k ook van allens fabrieken, spikken¹⁶⁸ en vēkens,¹⁶⁹ tunēn,¹⁷⁰ immekōrven,¹⁷¹ heil-lēversnōsten,¹⁷² en al zukke¹⁷³ snōren. Of as ouw meneer is en meid¹⁷⁴ van neuden is tegen mei¹⁷⁵ of alderheiligen,¹⁷⁶ dēē kan'k

76 wachsen. 77 Lenz, Frühling. 78 Fedenkäfigen? wörtl. Fedensfedern. 79 Dornen, Dornsträucher. 80 oder solches Zeug. 81 Erlendbaum. 82 Biere. 83 Fülle, Menge, Vielheit. 84 gegen das Ende des Baumgartens. 85 des Pachtberrn (Landherrn) der Ante Gerchen meiner Frau. 86 da so ein schönes Landgütchen. 87 Stiege, Weis. 88 Ort über dem Aufhauß zur Aufbewahrung des Strohes u. s. w. 89 Straße. 90 wenn ihr einmal. 91 b. i. Tröpfchen Brannwein, eigentl. Trändchen. 92 werde ich euch. 93 hin. 94 gewesen. 95 Großvater. 96 hinter. 97 b. i. Fuß, Neigung, Gefallen. 98 Schäfern, Schäfer sein. 99 nach jener Seite, d. i. den Fluß Hffel hindüber. 100 gezogen. 101 Gemächlichkeit, Ruhe. 102 ihr. 103 dort. 104 wissen. 105 mit dem Biß auf der Straße. 106 gewiß, sicher. 107 da wohnen. 108 überaus, eigentl. ungestüm, wußt, wild. 109 Wildbiede, Streifbiede. 110 für einen harmlosen, unschuldigen. 111 nicht sehr viel übrig bleibt. 112 häufig, oft. 113 für gar nichts. 114 Bachsamkeit. 115 Unzeit. 116 liegt. 117 heßen, blasen. 118 sie kommen mir manchmal. 119 die Reisbündel vom Häufen stehlen. 120 dann machen sie sich fort? 121 einzelnes. 122 Hddchen. 123 einmal nieder. 124 Ente. 125 hante ein alter, abgeschlossener Stromarm, welcher noch Wasser hält. 126 Länge. 127 Pfeildielch.

128 aber wenn euer Herr mit der Zeit einmal. 129 Viertelstüber. 130 b. i. anwenden. 131 Rebhühchen. 132 Gulentzug. 133 pazeren. 134 zuweilen. 135 Hinterthüre. 136 Diele, Hausflur, auch: das ganze Hinterhaus eines Bauers. 137 sonst geben sie mit den Pofflöwen. 138 fliegen. 139 Wachteln. 140 hole ich auch wohl einmal. 141 ein bestimmter Umkreis von Ländereien und Wiesengründen. 142 Weizen. 143 Eie, Vogelweibchen? 144 reich bin, besitze. 145 will ich einmal. 146 Zweiglein, Sprößlinge? 147 Baumschule, Pflanzschule. 148 Viehhäberel. 149 Stäbäume. 150 schöner. 151 weiße Kalb-Kepfel, Schlotter-Kepfel. 152 Rattenschwänze, eine Art Birnen. 153 euch. 154 verpflanzen, versetzen. 155 Lamberndäffe. 156 Pfirschen? 157 Hühner. 158 schwarzgestreifte Balkenhäsdchen, b. i. Spierstagen. 159 schön. 160 gute. 161 Stügigkeit. 162 daß ihr da die Wettermäge. 163 müßt ihr mir nur Nachricht geben. 164 Füllen. 165 jahm. 166 Stunden. 167 Umkreis. 168 hölzerne Wädhchen über einen kleinen Graben, welche mit Rasen belegt sind. 169 Feden aus Baumzweigen geklochten. 170 Jänne. 171 Bienenkörbe. 172 Storchneker. 173 solche. 174 oder wenn euer Herr einmal eine Magd. 175 gegen Mal. 176 Heilheiligen.

ou uutvundig maken nò de kunst, van bazig¹⁷⁷ boerenfolk: want deé stads-dieren¹⁷⁸ wilt vake néét rēg' brōn.¹⁷⁹ Op smidswark verstōk¹⁸⁰ mij óók veur ów of en ander, da's mij krek alēns.¹⁸¹ Dóók is en veertien dage bij meester Balkenbróók op schóole gonk, maakten ik mennigmól en sluperken¹⁸² um mij deur de knechs bij de nóostal¹⁸³ wat veur 't lepken¹⁸⁴ te lóten holden. Zée, en iisder¹⁸⁵ leggen dat kon'k ou des noods nog wel onder de wimme¹⁸⁶ bij en schaddevlemmeken.¹⁸⁷ Kóódókteren¹⁸⁸ kan'k óók nog zoo'n wissiewassie,¹⁸⁹ en honde leeren, en met 'et mesken sniën,¹⁹⁰ en uut upperen¹⁹¹ gōn um de timmerman hēr: en mensche mót al¹⁹² zoo wat prakke-zieren um bij winterdag de mōnd lōs te holden, en dat de mōndkerel¹⁹³ ou van 't lūf blif. In de wendeputte¹⁹⁴ kan'k slech slōn, benaeme as der oere of tō'egheid¹⁹⁵ in de welle¹⁹⁶ zit: dan krii'k de roze¹⁹⁷ in de hoed. En a'k gien halve sniidersdaghure¹⁹⁸ verdéene, dan lig zoo'n pedd'ōs¹⁹⁹ nog te schrōllen,²⁰⁰ da'k wel wat emten²⁰¹ liike²⁰² of da'k te schōl²⁰³ warke.²⁰⁴ In de melbosch he'k mij is lēllikke²⁰⁵ in 'en doem 'ehōwwen,²⁰⁶ en in 't heuiland he'k mij is met de zeñssen²⁰⁷ in de schenne²⁰⁸ 'emēid:

van zúkke dinge kan mij de griwwel²⁰⁹ óver de grawwel gōn. Ik gō roem²¹⁰ zoo geerne op Rólter karremse²¹¹ met knepperkes²¹² en kokkijien,²¹³ of op Ommer bizzinge.²¹⁴ En hier in Demter²¹⁵ lōt ik óók manges²¹⁶ drēijen²¹⁷ of kóóke slōn.²¹⁸ Nów, i sprēkt ook gien éene²¹⁹ sprēke. Lang²²⁰ i der nog en stuver bōven²²¹ op? Biste enen strank van en kērel, zoo drō as enē dréēgge!²²² Of he'²²³ sliitazie²²⁴ an 't benul?²²⁵ Hawaar he'²²⁶ de kool: hold ouw benne²²⁷ mōr bij. Tameekes²²⁸ de groetenisse²²⁹ an ouw men-eer. A'i tóókemwēke²³⁰ wóer zoo stoer-moelig²³¹ of zoo deune²³² in 'en kop zint,²³³ dan kōmt lēever vrijdag óver acht-lāge, en zekt of 'e nargens²³⁴ gien zinnigheid an hef, of wat 'e hef ofegeven. Hee! i hebt mij en emterviere²³⁵ in de voest²³⁶ 'estopt. Dée he'k jō zels néét in 'en tuk²³⁷ 'ehad? Nee: déé ku'i mij ummebuten!²³⁸ Bedankt veur miin²³⁹ en veur de muite.²⁴⁰ A'i nów te vrēne²⁴¹ zint, dan pakt ouw koopmanschap mōr op 'en pokkel, en slept ze n'huus.²⁴² Dag óók!

177 herrenhaftem, tüchtigem. 178 Stadtmöchen. 179 wollen oft nicht recht braten, d. i. nicht taugen. 180 ver-Rehe ich. 181 d. i. ganz einzelei. 182 d. i. machte ich mich manchmal heimlich fort. 183 Hufball, Rothball. 184 Lappchen, Lappchen, Wad. 185 Eisen, Hufeisen? 186 Satten, woran Fleisch, Würste u. s. w. zum Räuchern gehängt werden. 187 Torffämmchen. 188 den Rußarzt machen. 189 Wischwasch. 190 dem Messerchen schneiden. 191 handlangern, den Handlanger machen. 192 muß schon. 193 Monatsfisch, Steuerinnehmer. 194 Bindebrunnen, Blechbrunnen. 195 namentlich wenn da Eisenetz ober 34higkeit. 196 Quelle. 197 Rose (Krankheit). 198 wenn ich keinen halben Schneiders-Tageslohn. 199 Krötenmaas. 200 murren, scheitern. 201 leicht wechlagend, empfindlich. 202 scheine, das Ansehen habe. 203 schal, kraftlos. 204 arbeite. 205 garstig. 206 den Daumen gehauen. 207 Senfe. 208 Schlenbein.

209 Grauen, Schauer, Grauel. 210 reichlich, mehr als. 211 Kirme, Kirchweih zu Raalte. 212 Blattfischlein, harter dünner Kuchen, Knappfischen. 213 Syrupschelben, Syrupfischen? 214 Jahrmarkt zu Dennen. 215 Deventer. 216 manchmal. 217 drehen auf dem Drebbrett, ein Glücks-spiel. 218 Kuchen schlagen, ein Glücksspiel. 219 ihr sprecht auch keine einzige. 220 langet, gebet. 221 oben. 222 bist du ein jähler Kerl, so widerhaarig wie eine Drei-Egge. 223 habt ihr. 224 Abnutzung, auch: Absatz, Verkauf im Kleinen. 225 Begriff. 226 fürwaßr da habt ihr. 227 Korb. 228 damit, hiermit? 229 Gruß, Empfehlung. 230 wenn ihr die kommende Woche. 231 fauertöpfisch. 232 karg, geizig. 233 seib. 234 nirgends. 235 eine schlechte fremde Münze, vier Stüber an Werth, die zuweilen für einen alten Schilling untergeschoben wird. 236 Faust. 237 habe ich ja selbst nicht in der Tasche. 238 könnt ihr mir umtauschen. 239 mich. 240 Mühe. 241 zufrieden. 242 nach Hause.

Mundart von Deventer.

Kinderliedjes.¹

Sloop, sloop, kindje, sloop,
 Doorbūten² 'es en s-choop,
 En s-choop met vier witte vūties,³
 Drenkt⁴ de melk so sūties.⁵
 Sloop, sloop, kindje, sloop.

Achter⁶ op de kerrekhof
 Dor 'es en blau stienkjen,⁷
 En al die op dat stienkjen tredt,⁸
 Die tredt op moeders s-chōōtjen.
 Se hāt en būksken⁹
 Dor stiet wat 'en te lesen,
 Van voder en van moeder,
 Van sūster¹⁰ en van broeder,
 Van die oordēge dingen.

Papātjōn¹¹ ging eens wandelen,
 En nam Sophiekje mee;¹²
 Hee kocht¹³ en pond amandelen,¹⁴
 En deelōn se met 'en twee.¹⁵
 Papākje sal Sophiekje koopen
 Vōr hare nieuwe joor¹⁶
 En puppetjen dat kan loopen
 Met mooi gekrūd¹⁷ swat hoor.

Hobbelde, bobbelde,
 Miin paerdjen al¹⁸ op,
 Eers¹⁹ op 'en drasjen²⁰
 En dan op 'en galop.
 Moed er, miin beeschjen,²¹

1 Kinderliedchen. 2 draußen. 3 säßchen. 4 trinkt.
 5 säß. 6 hinten. 7 Steinden. 8 treten. 9 Büchlein.
 10 Schwester. 11 Papachen. 12 mit. 13 kaufte. 14
 Mandeln. 15 theilte sie mit ihr in zwei Theile? 16 d. i.
 ihr Neujahrsgeßent. 17 schön gelocktem. 18 schon. 19
 erst. 20 Trabchen. 21 Muth da, mein Thierchen.

De reis 'es ni' groot,
 Ginds²² bi mi voder
 Es haver en brood.
 Hobbelde, bobbelde,
 Do siine wi al,²³
 Ik now²⁴ an' leeren²⁵
 En gi naar²⁶ de stal.

Altes Liedchen in der Provinz Overijssel¹

Lange, lange pipe,
 Wanneer bistou ripe?²⁷
 Te Meye,²⁸ te Meye,
 As²⁹ de vōgeltjes eyer lekt.³⁰
 't Kātjen³¹ op den dyk³² sat,
 Sūte melk met brokken at.³³
 Doe kwam de voele³⁴ Hesse
 Al met de s-charpe messe;³⁵
 Wold' et kātjen et oor afsniē;³⁶
 It kātjen ging an 't lopen.³⁷
 To hope,³⁸ to hope!
 De voele Hesse ging lopen,
 Heel³⁹ of, half of,
 Houwe diin⁴⁰ den kop af,
 So dood as en piere.⁴¹
 Kömp siin lāvedage neet weer⁴² hiere.

22 dort unten. 23 And wir schon. 24 nun, jetzt. 25
 lernen. 26 du nach. 27 wann bist du reif. 28 Mai. 29
 wenn. 30 legen. 31 Käpchen. 32 Deich. 33 aß. 34
 schmutzige, garstige, böse. 35 Messer. 36 Ihr abschneiden.
 37 Laufen. 38 zu Haufen, zusammen. 39 ganz. 40 die.
 41 Sturm. 42 nicht wieder.

¹) Dieses Liedchen singen die Kinder, wenn sie sich die
 Pfeifchen aus Weidenholz klopfen.

Mundart von Kampen.*)

Kinderliedliken.

Bia kapeial

Kokt kintliin¹ wat pap.²He-³ gien melk,⁴ soo melkt de kat.⁵Melk es süter⁶ as vigen,⁷

Et kintliin müt slopen en swigen.

Ons Mietliin⁸ es so 'n süüt lief kind,Se heft⁹ här vaders härliin;¹⁰Doorom wodt¹¹ se soo bimind¹²Van här süte mamatiin.¹³

Twoe brün oogliis¹⁴ helder¹⁵ en kloor,
 Op här boutliin¹⁶ schoon¹⁷ brün hoor,
 Leppiis¹⁸ met rooi rantiis.¹⁹
 See hef sölke lieve hantiis.²⁰
 Sën de kindertiis²¹ soo gekomen,
 S-chödde wee²² die mer van de boomen.²³

1 Kindchen. 2 etwas Brei. 3 habt ihr. 4 keine Milch.
 5 Kaze. 6 süßer. 7 Selgen. 8 Marietchen. 9 hat. 10
 Herzchen. 11 wird. 12 geliebt. 13 Mamaschen.

14 Augenlein. 15 hell. 16 Köpfchen. 17 schön. 18
 Lippen. 19 rothen Wangen. 20 Händchen. 21 Kin-
 derchen. 22 schütteln wir. 23 nur von den Bäumen.

*) In dieser Mundart wie auch in jener längs der Küste des Eutressees lautet *li* sehr kurz. Das kurze *ü* nähert sich ein wenig dem *ö*.

Mundart von Bwolle.

De belofte.¹„Heur,“ zei Kees² tot Maarten Maartens,„k Heb ou as en kind ekend;³„Kwaud⁴ z'ij niët,⁵ maer an jenever„He'ij ou vulste vulle ewend.⁶„Weet ij niët, daet van de praekstoel⁷„Domene⁸ zoo vaeke⁹ zeg,„Daet de duvel deur jenever¹⁰„Mennig mense laugen¹¹ leg.„Kom! ij mosten¹² ze verzeggen,¹³„k Heb et ook al lange edaun!¹⁴„Ken wel ies¹⁵ nau¹⁶ Zwolle runnen,„Zonder¹⁷ herberge in te gaun?¹⁸

„Hm!“ zei Maarten, „'t zoi wat wèzen!¹⁹
 „Denk ij, dae 'k en zoepert²⁰ bin?
 „'k Gau van al mien levensdagen²¹
 „Nooit weêr²² in en herberge in.““

„Nouw,“ zei Kees, „wij zult ies kieken,²³
 En zij stapten lustig aan,
 Tot zij²⁴ eind'lijk zich bevonden
 Voor de kroeg:²⁵ De gulden Zwaan.²⁶

Op het venster stond geschreven:
 „In het Zwaantje. Goed logijs.
 „Hier verkoopt men sterke dranken,²⁷
 „Alles voor sevielen²⁸ prijs.““

1 Gelübde. 2 sagte Cornelius. 3 gekannt. 4 böje.
 5 seib ihr nicht. 6 habt ihr euch viel zu viel gewöhnt.
 7 Predigtstuhl. 8 Pfarrer. 9 oft. 10 durch
 Bachholderbranntwein. 11 Fallstride. 12 ihr müßtet. 13
 entsagen. 14 gethan. 15 einmal. 16 nach. 17 ohne.
 18 gehen.

19 sollte etwas sein. 20 Sauser. 21 gehe in meinem
 ganzen Leben. 22 niemals wieder. 23 wir werden einmal
 sehen. 24 bis hier. 25 Krug. 26 Wirthshaus. 27
 Schwan. 28 Getränke. 28 billigen.

Maarten kon²⁹ het toch niet laten,
Schuins³⁰ naar 't zwaantjen om te zien: ³¹
Watertandend³² van begeerte,
Kon hij naauwlijks³³ weêrstand biên.³⁴

Bensklaps zet hij 't op een loopen,³⁵
En sluit bei³⁶ zijne oogen digt,
Tot hij 't zoo aantrek'lijk³⁷ zwaantjen
Had verloren uit 't gezigt.

29 konnte. 30 schief, seitwärts 31 sehen. 32 mund-
wässend. 33 er kaum. 34 Widerstand bieten. 35 d. h.
plötzlich giebt er sich an ein andauerndes Laufen. 36 schließt
beide. 37 ansehende.

Eind'lijk stond hij stil en zeide:

„Zeg ies, Kees! ha'ij 't wel edacht?³⁸
„Ha'k³⁹ niêt op en dra'f⁴⁰ gaun⁴¹ loopen,
„'k Had er⁴² niêt veurbij ebragt.

„Kom! nouw mu'ij⁴³ nau 't golden zwaen-
tjen⁴⁴

„Voort met mij weerumme⁴⁵ gaun!

„Op zoo'n duvelse temtatie⁴⁶

„Kan, perdous! en borrel⁴⁷ slaun!“⁴⁸

38 hätte ich es wohl gedacht. 39 hätte ich, wäre ich.
40 Trab. 41 gegangen. 42 hätte da. 43 nun müßt ihr.
44 Schwänchen. 45 wieder zurück. 46 Versuchung. 47
Schnaps, auch: Brantwein-Glasche. 48 sehen.

Mundart im Vriezenveen*) in der Provinz Overijssel.

Brief

van nen ingezjattenen¹ van 't Vriezenvenne,
an zienen zjonne,² dei saldot is vuur de
Kwennik,³ eerst op de Cikkedelle bi'j Ant-
waaijen,⁴ en nów⁵ te Nimwjaen.

Leive Vrijarik!⁶

Um dâk kwôttens⁷ gein schrieven van
ôw ontvingen⁸ hebbe, wa'k wal en bjetien⁹
bange dâ'it¹⁰ neit goud gezond zôllen wjâzen.¹¹
Ik wappe effenwal dâ'k te vergiieves¹² bange
vuur ôw mag ewjâst¹³ wjâzen; mi'j dunk' a'i
neit gezond wazzen¹⁴ dan ha'it¹⁵ doch ôk neit
ezwiiegen:¹⁶ dei zeik¹⁷ of zuchtig¹⁸ is schrif
toch nog wal es¹⁹ nô ziene ôlders;²⁰ en

1 Eingeseffenen, Insassen. 2 Sohn. 3 König. 4 Ant-
werpen. 5 nun, jetzt. 6 Friedrich. 7 weil ich kürzlich.
8 von dir empfangen. 9 war ich wohl ein bisschen. 10 daß
ich, daß du. 11 würdest sein. 12 ich hoffe jedoch, daß ich
umsonst, vergebens. 13 gewesen. 14 dünkt, wenn du nicht
gesund wärest. 15 hättest du. 16 geschwiegen. 17 wer
krank. 18 unapflich. 19 einmal. 20 Eltern.

dôrumme: geine tiedinge,²¹ gouwe²² tiedinge,
zeg et sprjakwôrd.²³ Wij zint ôk allemôle²⁴
nog zoo bi'j 't ôle,²⁵ wij lustet²⁶ van en klain-
sten tot en greutsten²⁷ geerne wat jâten.²⁸

Wat is 't van 't jôr²⁹ vuurdeelig met 't
verbauw:³⁰ ragge,³¹ boukwâite,³² gaste,³³
êerrappele,³⁴ — i kjunt³⁵ niks bedenken of et
steit³⁶ allemôle effengoud.³⁷ Wat zint de
luije³⁸ vreulik bij as vlierenjôr!³⁹ 't is êer
an te zein⁴⁰ in de oogen; dôr is ôk vjeulle
meer ljâvendighaid⁴¹ onder 't volk as ter
ewjâst⁴² is. Dôr is ôk wat wappen⁴³ op sunt
Jôpek⁴⁴ edôn,⁴⁵ mêer nów is e doch kwôd-
bij.⁴⁶ —

21 keine Nachricht. 22 gute. 23 sagt das Sprichwort.
24 allgemein. 25 beim Alten. 26 mir lûken, uns läßt.
27 bis zum Größten. 28 etwas essen. 29 in diesem Jahr.
30 einträglich mit dem Ackerbau. 31 Roggen. 32 Bau-
weisen. 33 Gerste. 34 Erbsen, Kartoffeln. 35 du kannst
ihre können. 36 oder es steht. 37 gleich gut. 38 Rent.
39 (mehr) als verflittenes Jahr? 40 ihnen anzusehen. 41
viel mehr Lebendigkeit. 42 da gewesen. 43 etwas kosten.
44 Sankt Jakob. 45 gethan. 46 aber nun ist er doch
kurzbei, nahe bevorstehend.

*) Friesenmoor, der Boden ist nämlich moorig und es ward von friesischen Ansiedlern daselbst viel Torf gegraben, die
aber später, nach der Gewohnheit der Friesen, nachdem sie die Torfgruben ziemlich ausgebeutet, wieder fortzogen. Daher
der Name: „Friesenmoor“. Die friesischen Anfänge in der Mundart der Gegend haben sich aber erhalten.

Wij zint zoo drök met 't waaik⁴⁷ dà'i 't ów neit begriepen kjunt; wij wjettet hôte⁴⁸ neit wa⁴⁹ eerst of lest zjult⁵⁰ doun. Het lóp⁵¹ ons nów allemòle te glike op en hoop, en nów we ów kwiet⁵² zint moute wij der⁵³ bij doun dàt i ans deen⁵⁴. Nen knecht of ne mägt he⁵⁵ wa neit; dei denstbwaan⁵⁶ he'i ók lange neit vuur niks, en daghuren⁵⁷ kriegens dór geit ók al⁵⁸ ne zwóre wieze⁵⁹ op; dei kieket⁶⁰ ów 's óvends ók al nò de vingers. Wij wósselt er,⁶¹ met ons eigen volk, leiver vró en late⁶² op an, zoo goud a'we kjunt,⁶³ en dà'we⁶⁴ dan neit doun kjunt dàt ló⁶⁵ liggen; kju'we⁶⁶ dan zoo vjeülle⁶⁷ tjurf neit grjaven⁶⁸ en zoo vjeülle vjenne⁶⁹ neit hauwen, dàt lót hen; ⁷⁰ wij kjunt ók minder tou as dà'we dór⁷¹ zoo nen ballast van volk bijmenkaar jaagt,⁷² dàt wól vjeülle schjellen⁷³. Nen enkelden⁷⁴ gréusmeeijer⁷⁵ of nen plaggenstjækker,⁷⁶ dàt zint alle daghuren dei wij nog ehad hebbet.⁷⁷ Ik za⁷⁸ mij wa' waren dà'k mij neit lóte opvrjatten⁷⁹ van 't vreemde volk. Altevjeülle⁸⁰ roet⁸¹ um de bakken dà 's mij ók al gein dau⁸² wéerd; dei der den pot⁸³ vuur kwakken⁸⁴ zal dei is dan wier⁸⁵ zoo vjeülle te dreúkker⁸⁶ ów moeder is dan zoo verljagen⁸⁷ as Job en dàt wi'k⁸⁸ neit hebben. —

Het vrouwluijewaak⁸⁹ dà' kju'we wa' reddens: ⁹⁰ weijen, ⁹¹ vlasbraken, ⁹² bwatterkanen⁹³ en zukke⁹⁴ dinge, dà 's méer nen toutast; ⁹⁵ bijzunder vuur onze Gaidine, dàt kan in en ummezein⁹⁶ zoo vjeülle doun as mennigeine in nen heelen⁹⁷ dag. Het lóp aait⁹⁸ nò 't waaik⁹⁹ dàt um de schjeútte¹⁰⁰ zoo flóddert¹⁰¹ um de beine. Dàt mächien¹⁰² dór he'k¹⁰³ mennigmól mien behàgen an;

waveral ku'i¹⁰⁴ tou broeken,¹⁰⁵ en 't is ók nooit meúje,¹⁰⁶ al hef 't ók¹⁰⁷ den heelen dag hen en wier¹⁰⁸ eloopens, en 't is toch nog méer zueventein¹⁰⁹ jór óóld! Alle lujje zágget¹¹⁰ ok: wat is dàt en vrauwmensche nò zienen eúlder!¹¹¹ I zjult es zein,¹¹² a'i¹¹³ wier kwòmt,¹¹⁴ woer 't eweússen¹¹⁵ is, 't króp¹¹⁶ lüegens de beume um hooge; ¹¹⁷ boh 't is nów a' wal¹¹⁸ nen kóp gréutter as zien moeder, en nów wast et nog vinniger¹¹⁹ as 't zien ljävend¹²⁰ edón hef. Zoo duur gekhàid¹²¹ nòumden ze ów¹²² moeder, dów¹²³ ze nog jonk was, wal es: ¹²⁴ de kroephenne, ¹²⁵ um dà¹²⁶ ze de gréutste neit is, méer dór hef hit gein¹²⁷ nood van. Met ljàzen leuve¹²⁸ ik neit dàt er¹²⁹ zien màister is; de heele kwòttégissemisse¹³⁰ en 't jàvengjeúllie¹³¹ kan 't ljàzen as en dattein,¹³² zonder stoethaspelen,¹³³ en dór hef 't toch ok plàizeer in.

De vente sljept¹ er op de kaamsen² ók al mangs³ met nò de haabaaigen,⁴ en les-ten⁵ hebt er menkaar⁶ ók al es tweeje⁷ umme esljàgen,⁸ méer dór hef um ów⁹ moeder de planneete ók es regt nò råk¹⁰ waver¹¹ vuureljàzen;¹² ik leuve neit dàt zoo'n dinge ligte wier gebuurt.¹³ Het zól wal en foezelgebed wjàzen,¹⁴ méer dàt lót doun; ik wil doch neit hebben dà'ze menkaar blóudige nuezen¹⁵ zjult slón¹⁶ um onze Gaidine, ik ljà¹⁷ um nog leiver an de bondekjattene.¹⁸ —

Jonge, wat he'k en verdreit¹⁹ van onze Gaait!²⁰ Dór wil e prafwós trauwen²¹ met dàt Gjatien, en wa'k et um ók ófró²² dàt helpt mij niks; ik kan ów zàggen dà'k er 'snachchens mangs hôte²³ neit umme slópen

104 überall könnt ihr, kannt du. 105 gebrauchen. 106 niemals müde. 107 wenn es auch hat (ist). 108 hin und wieder. 109 nur siebzehn. 110 Leute sagen. 111 Alter. 112 du sollst einmal sehen. 113 wenn du. 114 kommt, kommt. 115 wie es gewachsen. 116 trachtet? 117 gegen die Ädume empor. 118 schon wohl. 119 wachst es noch stärker. 120 Leben. 121 v. i. zum Scherz. 122 nannten sie seine. 123 da, als. 124 einmal. 125 Kriechhenne. 126 weil. 127 aber da hat es keine. 128 Leben glaube. 129 da. 130 ganzen Katechismus. 131 Evangelium. 132 Dreizehn. 133 ohne Verwickelung, Verwirrung, Verhaspelung.

1 Burchen schleppen. 2 Kirchweihen. 3 schon manchmal. 4 Herbergen, Wirtshäusern. 5 neulich, letztthin. 6 haben da einander. 7 einmal zwei. 8 geschlagen. 9 ihm seine. 10 einmal recht gehörig, einbringlich? 11 aber. 12 die planneete ljàzen heißt eigentl. aus den Sternen wahr sagen, die Sterne deuten. 13 leicht wieder geschieht. 14 Inselgebet sein. 15 daß sie einander blutige Rufen. 16 sollen schlagen. 17 lege. 18 lieber an die Hundsfette. 19 Verdruß. 20 Gerhart. 21 durchaus sich verheirathen. 22 was ich es ihm auch abraute. 23 daß ich da des Nachts manchmal fast.

47 so beschäftigt mit der Arbeit. 48 wir wissen bald. 49 was wir. 50 ober zuletzt sollen. 51 es läuft. 52 dich quält. 53 müssen wir da. 54 was du sonst thatest. 55 haben. 56 Dienstboten. 57 Tagelöhner, eigentl. Tagelöhne. 58 da geht auch schon. 59 schwere Beise, Melodie. 60 schauen. 61 wechseln da. 62 früh und spät. 63 als wir können. 64 was wir. 65 lassen. 66 können wir. 67 viel. 68 nicht graben. 69 Moor. 70 d. i. weg, fort. 71 als wenn wir da. 72 bei einander sagen. 73 d. h. das würde einen großen Unterschied machen. 74 einzeln. 75 Grasmäher. 76 Rasenrecher. 77 gehabt haben. 78 soll, werde. 79 daß ich mich nicht lassen auffressen. 80 allzuviel. 81 Janfagel, gemeines Volk, Unkraut. 82 keinen Deut. 83 wer da den Topf. 84 für lochen. 85 wieder. 86 um so gedrängter, beschäftigt. 87 verlegen, besorgt. 88 will ich. 89 Frauenleute-Arbeit. 90 können wir wohl fertigen, anrichten. 91 jàten? 92 Rache brechen. 93 Butter machen. 94 solche. 95 das ist nur ein Zugriff. 96 umsehen. 97 ganzen. 98 es läuft aus. 99 Arbeit. 100 ihm die Schärze. 101 schlottert. 102 Mädchen. 103 da habe ich.

kan. Ik zeije der²⁴ niks anders van te moute²⁵ as aaimoud en sjukkelerije;²⁶ ik vreeze²⁷ da'ze nog endeliks met en biddebuul²⁸ um de huze moutet²⁹ gôn. Dei bloude³⁰ kjunt jô te hoope³¹ gein huus hoolen,³² da's net zoo onmueelgik³³ as en stom craituur sprjakken³⁴ kan. Ik hebbe der disse dâge nog wied en breed met um waver³⁵ esprwâken³⁶ um dâ'k³⁷ zoo gêerne wôl³⁸ dat e doch neit met zeinde³⁹ oogen zoo van bwaven⁴⁰ in en sloot⁴¹ zôl loopen; mêer wak um ôk rô,⁴² hij wil nô mij neit luster'n.⁴³ „Dôr „kwômt er⁴⁴ zoo vjeulle met waaken⁴⁵ duur „de wereld,⁴⁶ dat kan ik ôk; a'k zjâgen⁴⁷ „hebbe as andere lujje⁴⁸ dan kan 'k ôk net⁴⁹ „zoo goud wat te jâllen⁵⁰ hebben as en „ander.“ Zukke dinge zeg⁵¹ e dan, en wa'k dôr tiiegen prôte⁵² da's mêer bwatter⁵³ an de galge esmjârd;⁵⁴ i kjunt net⁵⁵ zoo goud tiiegen nen nwaven gapen⁵⁶ as tiiegen um prôten. Hij is dan stomp op en dwâlweg.⁵⁷ Ik wôl dat um eis⁵⁸ de oogen wâppen⁵⁹ gungen êer 't telâte⁶⁰ is! Ik weet warentig⁶¹ nog neit wat e der met doun wil; het sleufen⁶² kan jô geine kou⁶³ malken, gein bwatter kanen,⁶⁴ geinen pannekouken bakken, of niks van allens wat en boerenwie⁶⁵ toukomp⁶⁶ um te kjunnen.⁶⁷ De djâl⁶⁸ of-kjâren,⁶⁹ en schwâteltien⁷⁰ koffi zetten, en kwâllechien⁷¹ in de stwawe⁷² doun, dôr wil alleene den schwastein⁷³ neit van rooken. Ik kan mij ôk ter wereld⁷⁴ nog neit begriepen woer⁷⁵ dat e der zin⁷⁶ an e kriegen hef;⁷⁷ dôr is jô niks gein knappighaid⁷⁸ an; het is zoo zwômmsproetig um de nueze,⁷⁹ het lûp zoo scheif op de beine — dat fôddel-

dinge⁸⁰ kan jô den einen vout hôste⁸¹ neit vuur den anderen kriegen. Nee 't is niks! 't is nog minder as nummedalle!⁸² —

Ik blwave⁸³ um, as hij dôr met trauwt,⁸⁴ dat um dan 't vet neit waver de steulpe⁸⁵ hen zal broezen.⁸⁶ Hit blwaast um gold'ne bâige,⁸⁷ mêer as et vuegeltien⁸⁸ in de kawwe⁸⁹ zit dan mout⁹⁰ 't zitten blieven al spwat-tel'te!⁹¹ ôk nog zoo vinnig⁹² Ik zâgge um wa' dâ'ze⁹³ um wat op de mauwe⁹⁴ spâldi,⁹⁵ mêer mij wôdt neit eleuft⁹⁶ de leifde⁹⁷ is blind, ans mós e zeulfs zein⁹⁸ kjunnen dat 't nen missen⁹⁹ is. Het maut¹⁰⁰ mij dan bedrouft dat e dôr zoo bedrwâgen¹⁰¹ wôdden zal. Men zôlt¹⁰² zâggen: woer¹⁰³ kan eimand zoo onnuezel wjâzen¹⁰⁴ en lâggen zien âi dôr zoo in de njettelen?¹⁰⁵

Ziene ôlen! wjetelt² wal dat mij dat heele getrauwt³ scheef in de musse⁴ zit; zij zint zoo hellig⁵ op mij as spinnekop; zij wilt mij hôste⁶ neit tousprjakken,⁷ mêer dat kan mij niks verschjellen,⁸ ik wil mienen zjunne⁹ ten besten rôn,¹⁰ nô mien goud-dunken, al wilt ze ôk van hellighaid¹¹ met en kop tiiegen de beume!¹² an loopen, en ôw moeder zeg net¹³ zoo. He'we dôr gein glik¹⁴ in, onze Vrijarik!¹⁵ wat zâg j?¹⁶ As hij dôr met trauwt,¹⁷ dat er misschien¹⁸ wal van kwommen zal,¹⁹ dan weet ik wa' wisse²⁰ dâ'ze mij met geine zes²¹ péeerde nô de kaaike²² ment.²³ Ik wil neit zein²⁴ dat hij um 't strop²⁵ um en hals lat doun, en dat um rauwen²⁶ wil zoo lange as e ljaft.²⁷ Nô de Bjurgemaister mout²⁸ met hen, ans²⁹ kan e dôr neit gewôdden,³⁰ en met geweld tiiegenstôn³¹ wi'k um³² neit; mêer 's zundâgs

24 sehe da. 25 widerfahren, beegnen. 26 als Armuth und kümmerliches Leben. 27 fürchte. 28 Bettelrad. 29 Käufer müssen. 30 Blöden, Jagdhasen. Feigherzigen, Zämerlichen. 31 können ja zusammen. 32 halten. 33 das ist gerade so unmöglich. 34 sprechen. 35 ihm über. 36 gefahren. 37 weil ich. 38 wollte. 39 icheden. 40 oben. 41 Graben. 42 aber was ich ihm auch rathe. 43 hören. 44 kommen da. 45 Arbeiten. 46 durch die Welt. 47 wenn ich Segen. 48 Leute. 49 gerade. 50 essen. 51 solche Dinge sagt. 52 was ich dagegen spreche. 53 nur Butter. 54 geschmirt. 55 du kannst gerade. 56 Ofen gähnen. 57 Jernweg. 58 ihm einmal. 59 offen. 60 ehe es zu spät. 61 wahrhaftig. 62 das dumme Dirnlein, eigentl. Ruchenslöfchen von Holz. 63 Ruß. 64 Butter machen. 65 Bauerweib. 66 zukommt, geistert. 67 können. 68 Diele, Hausflur. 69 abfehren. 70 Schüffeln, Schälchen. 71 Köpfchen. 72 Feuerstele zum Erwärmen der Füße. 73 der Schornstein. 74 in der Welt. 75 wie. 76 er da Sinn, Verstand. 77 bekommen hat. 78 gar keine Geschicklichkeit, Bequemlichkeit. 79 sommersprossig um die Nase.

80 Lumpenbing. 81 Fuß bald. 82 ganz und gar nicht. 83 gelobe, verspreche. 84 d. i. wenn er mit dieser sich verheirathet. 85 ihm dann das Fett nicht über den Tischtisch. 86 wird brauen. 87 es verprügelt ihm goldene Bärge. 88 Bâgelchen. 89 Käfig. 90 muß. 91 standst es sich. 92 heftig, eigentl. grimmig. 93 ihm wohl, das sie. 94 Kermel. 95 mit einer Stednadel anbeset. 96 mich nicht geglaubt. 97 Liebe. 98 sonst müßte er selbst leiden. 99 Beßgriff. 100 es macht. 101 betrogen. 102 sollte. 103 wie. 104 einfältig sein. 105 legen sein. 106 da so in die Reßeln.

1 Mitten, 2 Wissen. 3 die ganze Heirath. 4 Mühe. 5 zornig. 6 sie wollen mir faß. 7 nicht zu sprechen. 8 nicht ver schlagen, ganz gleichgültig sein. 9 Sohn. 10 ratthen. 11 wenn sie auch vor Zorn wollen. 12 gegen die Bäume. 13 sagt gerade. 14 haben mir da nicht Recht. 15 Friedrich. 16 ihr. du. 17 sich verheirathet. 18 was da vielleicht. 19 kommen wird. 20 wohl gewiß. 21 mit keinen jeds. 22 Kirche. 23 lenken, führen. 24 leben. 25 er sich den Strid. 26 gereuen. 27 er lebt. 28 muß ich. 29 sonst. 30 d. i. zurecht kommen, eigentl. werden. 31 entgegenstehen. 32 will ich ihm.

nó de kaaike gó³³ 'k neit, dór wi'k um wal ne p vuur zetten, en op ziene brul'ſte³⁴ wi'k nog vjeulle minder wjāzen,³⁵ dan kon 'k mien verdreit³⁶ jō neit verbaaigen.³⁷ Nów, hij mōut et zeulfs wjetten, méer ik hadde nooit ewapt³⁸ dà'k zoo'n verdreit zól hebben mōuten beljāven³⁹ van den bjeússel⁴⁰ van nen jongen.

Dan met zit e dór op en klāin kwatters-stjāchien⁴¹ en hōld ein kōuchien;⁴² dan zal der wal berauw⁴³ kwōmmen, méer dan is 't telāte:⁴⁴

A'i kwōmt te wjetten⁴⁵

Dan zij verslijetten.⁴⁶

Vuur gedōn, en nó bedacht,

Hef mennig⁴⁷ in 't verdreit ebragt.

Nów tureluurt⁴⁸ e nog wal es mangs⁴⁹ um de bussche,⁵⁰ méer ik wil um wikken⁵¹ dát um dan nog ne vreūmde wind waver⁵² en kop wil weeijen;⁵³ hij zal dan den aaim⁵⁴ wal bjātter uut de mauwe⁵⁵ mōuten stjācken⁵⁶ as e an 't jātten⁵⁷ wil blieven. —

Onze óle gjālle mjār⁵⁸ he'k lesten,⁵⁹ te Djemter⁶⁰ op 't maaiik,⁶¹ verkōst an nen kēel⁶² dei zjā⁶³ dát e bij Wakkesbaaigen van dan⁶⁴ was. Het was nog en goud pēerd: ik wappe⁶⁵ dát 't er den⁶⁶ man goud met gōn⁶⁷ zal. Het hatte dee mij zēer⁶⁸ in 't lief dōw e der met vót⁶⁹ gunge; ik dachte bij mij zeulven;⁷⁰ dór geit dát aaimē deer⁷¹ nów hen, het hef zoo lange mien vóór egjātten,⁷² miene ploug en miene jāgde⁷³ etreúkken,⁷⁴ en nów mōut 't op zienen ólendag⁷⁵ nog verhuzen,⁷⁶ zonder te wjetten woer⁷⁷ dát 't

wier komp of woer⁷⁸ dát 't et nów kriegēn zal — ik kan ów⁷⁹ zāggen jonge: ik was bij 't grienen of!⁸⁰

't Is nów dreiwjākke⁸¹ elūen,⁸² dōw he'k en vaaiken⁸³ van Bwarne van 't maaiik ehaald,⁸⁴ en dregtig mōttien;⁸⁵ ik verzjekke-re⁸⁶ ów dát dát vaaikegoud⁸⁷ regtevoort belōune⁸⁸ is; zij wjāget tūegen⁸⁹ gōld op: dór is dan hōste⁹⁰ vuur en gemein mensche gein bijkwommen an. Zij kost mij twei-ēndatig geulen⁹¹ en en dubbeltien,⁹² en 't is nog méer⁹³ en klāin dink; nów gót es nó⁹⁴ of dát ók pjāpper deur⁹⁵ is. Méer nów wil dat schremmechien⁹⁶ goud vrjātten,⁹⁷ dà's wier en louval;⁹⁸ a'we um wat vuur-boold⁹⁹ dan vret 't en bwaam van en zomp¹⁰⁰ hōste met op, vuural¹⁰¹ a'we um der en hentienvol raggenmjālle¹⁰² waverhen¹⁰³ streejet.¹⁰⁴ En gōuēsdagennacht¹⁰⁵ um twālf uur,¹⁰⁶ he'we der niiegen kuechies¹⁰⁷ bij ekriegēn, dà's leifhebbērijel¹⁰⁸ zij kjunt zoegen as tjekken.¹⁰⁹ Ik wappe¹¹⁰ dór zal ók nog wier wat uut te maken wjāzen,¹¹¹ as allens goud geit, méer ik wil der ein van hoolen¹¹² tot en vāzelvaaiken¹¹³ um dát 't zu'k¹¹⁴ goud soort is.

Nów Vrijārik! hoold ów goud jonge, en gót op geinē¹¹⁵ verkeerde wjāge;¹¹⁶ lōt ów neit verlāiden tot kwōd,¹¹⁷ en hoold ówwe wāverighāid¹¹⁸ vuur oogen, de tied za' wal hōste anseheiten¹¹⁹ da'i wier kwōmt.¹²⁰

33 gehe. 34 Hochzeit. 35 viel weniger sein. 36 könnte ich meinen Verdruß. 37 verbergen. 38 hätte niemals gehofft, erwartet. 39 erleben. 40 v. l. Dummkopp, Dummrian. 41 Kästnerkellchen. 42 Käßlein. 43 da wohl Reue. 44 zu spät. 45 wenn du kommst zu wissen, zu erkennen. 46 bist du verschliffen. 47 hat Manchen. 48 trillert. 49 wohl einmal zuwellen. 50 Bäsche. 51 weißfagen, vorherfagen. 52 über. 53 wehen. 54 Arm. 55 besser aus dem Kermel. 56 fieden. 57 wenn er am Gassen. 58 alte gelbe Mähre. 59 habe ich neulich. 60 Deventer. 61 Markt. 62 Kerl. 63 der sagte. 64 her, zu Hause. 65 hoffe. 66 da dem. 67 gehen. 68 das Herz that mir weh. 69 fort. 70 selbst. 71 arme Thier. 72 Futter gegeben. 73 Egge. 74 gezogen. 75 alten Tag. 76 vergleichen, ausziehen. 77 v. l. wohin.

78 oder wie. 79 dir. 80 v. l. nahe am Weinen davon. 81 drei Wochen. 82 gelitten, verlossen. 83 Schwein. 84 vom Markte geholt. 85 ein trächtiges Mutterschweinchen. 86 verfishere. 87 das Schweinegut, v. l. die Schweine. 88 gegenwärtig knapp, selten. 89 wiegen gegen. 90 bald, fast. 91 zweiundbreißig Gulden. 92 Zwelfüber-Stück. 93 nur. 94 v. l. rechnet einmal nach. 95 gepfeffert theuer. 96 das magere Thierchen. 97 freffen. 98 wieder ein Zufall. 99 wenn wir ihm etwas vorhalten. 100 frist es den Boden des Truges. 101 vor allem, besonders. 102 ihm da ein Händchen voll Roggenmehl. 103 überhin. 104 streuen. 105 Mittwoch Nachts. 106 zwölf Uhr. 107 haben wir da neun Hertelchen. 108 Liebhaberei, Freude. 109 saugen wie Blutigel. 110 hoffe. 111 sein. 112 halten. 113 Zuchtschwein. 114 weil es solche. 115 gebe auf seine. 116 Wege. 117 verführen zum Bösen. 118 deine Obrigkeit. 119 mir wohl bald heranrücken. 120 daß du wiederkommst.

Mundart von Gohsebargen (Haaksbergen) in der Provinz Overijssel.

Nen stukaken op sien Hokseburgs.¹

Leeve juffers, gelaerde haeren!

Ai luustren² wilt, dan wok oe³ laeren

Hoe dai wal ees⁴ bie ons keunt heuren
proaten,⁵

Maer veuroet⁶ mok⁷ oe dan toch zeggen,⁸

En dit moje⁹ wal oaverleggen,

Dai der¹⁰ 't riemsel¹¹ of mot loaten.

Want¹² riemen biwwe¹³ bie ons zoo neet e
wend¹⁴

Doar 's numst¹⁵ neet, dee dat zoo kent;

Nee, wy hebt¹⁶ bie ons geen Bilderdieken,¹⁷

Doar w' ees zoo noa¹⁸ keunt kieken,¹⁹

En dat zal oet dit riemsel²⁰ ook wal
blikken.²¹

Maer 't schient zoo wat nen mode te
waezen²²

Amme²³ ees wat veur wil laezen,

Dat et dan gelaerde praeken bund,²⁴

Of²⁵ ook wal ees riemseljes sunt.²⁶

Noar²⁷ 't riemen mod ie²⁸ dan neet²⁹ heuren,

Want zee,³⁰ 't kan wal ees gebeuren,³¹

Dak³² in dat stuk van zake³³

Wal ees nen groeten slater³⁴ make.

Gelaerdheid moje ook neet verwachten,³⁵

Nee, hoo kommie op zukke gedachten!³⁶

Dee kenne wie neet in onzen hook,³⁷

Zee kiek³⁸ doar nog wal ees in en book,

Maer 't is dan veulle³⁹ in en Demter al-
blak,⁴⁰

Of zee hebt⁴¹ en leedebreef⁴² in nen noazak.⁴³

Alleenig⁴⁴ op de sproake moje dan letten,⁴⁵
Ik wol maer⁴⁶ hebben, daje dee zollen⁴⁷
weeten.

Dak⁴⁸ se riemen loate, is es loeter⁴⁹ veur
pleizeer,

Maer ai je⁵⁰ 't neet gaerne meugt heuren,

Dat wal es ligte kan gebeuren,⁵¹

Zee, dan doo 'k et ook neet weer.⁵²

Het dinge dak⁵³ oe veur wol stellen,

En in dit riemseljen vetellen,⁵⁴

Is en preutjen,⁵⁵ zoo as wal es gebeuren
kan,

Tusschen⁵⁶ eenen Gait⁵⁷ en zien noaber⁵⁸
Jan.

Disse noabers kwammen zik mekaar⁵⁹ es
legen,⁶⁰

'T was leuv⁶¹ ik in de deepe steege,⁶²

Zee begonnen astond haddop⁶³ te fluustren,

En ik stond er nei⁶⁴ es bie te luustren.⁶⁵

Want asse zik zaggen,⁶⁶ nen een en nander,

Dan proaten⁶⁷ ze voort⁶⁸ es met mekander;

Zee wisten⁶⁹ ook al, as noabers goo vreunde
wilt⁷⁰ bliiven,

Dat ze dan vrendelik mot waezen⁷¹ en neet
kiiven.⁷²

Pas⁷³ hadden ze zik mekaare dan anne-
kekken,⁷⁴

Of Jan dee⁷⁵ begon 't eerste te spreken:
Jan.

Dag Gait,⁷⁶ kumpst toe doar ook weer⁷⁷ an?

Ak⁷⁸ et vroagen mag,⁷⁹ woor kumst toe van
dan?⁸⁰

1 d. i. in Gohseburger Mundart. 2 wenn ihr hören. 3 will ich auch. 4 wie ihr wohl einmal. 5 hören sprechen. 6 aber voraus. vorher. 7 muß ich. 8 sagen. 9 müßt ihr. 10 daß ihr da. 11 Wer, Reim. 12 denn. 13 sind wir. 14 nicht gewöhnt. 15 da ist Niemand. 16 wie haben. 17 Bilderdijk, ein bekannter holländischer Dichter. 18 nach. 19 können sehen. 20 wird aus diesem Overijssel. 21 hervor-
vorkommen, hervorbilden, sich zeigen. 22 sein. 23 wenn man. 24 Predigten sind. 25 oder. 26 Reimlein, Verslein sind. 27 nach. 28 müßt ihr. 29 nicht. 30 denn seht. 31 wohl einmal geschehen. 32 daß ich. 33 in dieser Sache, in dieser Hinsicht? 34 Schlichter, Fehler? 35 erwarten. 36 wie kommt ihr auf solche Gedanken. 37 wir nicht in unserm Winkel, Ort, Gegen. 38 sie schauen. 39 viel. 40 Deventer-Almanach. 41 haben. 42 Liebesbrief, Liebesblatt. 43 Tische, welche auf der Seitennacht eines Weibers untertods hängt.

44 allein. 45 müßt ihr dann nicht geben. 46 wollte nur. 47 daß ihr diese solltet. 48 daß ich. 49 ihr einmal lauter. 50 wenn ihr. 51 einmal leicht kann vorkommen. 52 nicht wieder. 53 das Ding, welches ich. 54 erpöhen. 55 Gesprächlein. 56 zwischen. 57 Gerhard. 58 Nachbar. 59 einander. 60 einmal entgegen. 61 glaube. 62 schen. 63 Hohlweg. 64 sogleich laut auf. 65 da gerade. 66 laufen. 67 denn wenn sie sich sahen. 68 sprechen, sprechen. 69 auch: sofort, alsbald. 70 sie mußten. 71 gute Freunde wollen. 72 freundlich müssen sein. 72 leisen, janken. 73 kaum. 74 einander dann angeschaut. 75 der. 76 guten Tag, Gerhard. 77 du da auch wieder. 78 wenn ich. 79 darf. 80 wo kommt du her.

Gait.

Dat zak die⁸¹ zeggen Jan, 'k bin noar⁸² mian
volkshoes⁸³ e west,⁸⁴

Want zee, 't is doar met de beppe⁸⁵ heel
neet best⁸⁶

Jan.

Dar⁸⁷ ook woan, ik hadde heurd,⁸⁸ ze had zik
bezaerd;⁸⁹

Maer zeg es Gait, hoo⁹⁰ 's toch met 't broe-
ne⁹¹ paerd?

Zoo ak mie deur owen⁹² scheeper hebbe
loaten vetellen,

Dan zolt⁹³ zik joa leek e drok⁹⁴ hebben met
ten hamerzellen.⁹⁵

Gait.

Juust Jan. Nen paerededokter hef⁹⁶ beide en
keaneken⁹⁷ geeven.

Maer 't hef niks e heulpen,⁹⁸ 't is nog net-
zelfde⁹⁹ bleeven,

Joa, de beppe is nog slimmer e wodden sind
dee tied,¹⁰⁰

En de broene is de piine ook nog neet weer
kwied.¹⁰¹

Asse staarf, 't was jammer, want hee is deur
ianekof,¹⁰²

En de beppe, wat zamme¹⁰³ doar van zeggen,
't wark is trof.¹⁰⁴

Maer zeg es, doe kiks¹⁰⁵ nog wal es in de
krante,¹⁰⁶ Jan,

Zee proat¹⁰⁷ vuelle van en oorlog,¹⁰⁸ is
doar¹⁰⁹ wat van an?

Jan.

Joa, met ten oorlog steet et nog neet heel
best,

D'Engelschen, leuve¹¹⁰ ik, bint¹¹¹ doar ak an
't schoeten e west,¹¹²

Ze hebt ook en heele¹¹³ stad ebommeleerd;
En alte huzel¹¹⁴ en scheuppen¹¹⁵ 't underste
boaven keerd.¹¹⁶

Gait.

Fot, maer 't is hopt¹¹⁷ ik nog wied van de
hand?¹¹⁸

Jan.

Joa Gait, 't is heel wied, doar boaven¹¹⁹ in
't land.

Zoo as de meester zeg,¹²⁰ doar kot¹²¹ bie 't
Jeuksche¹²² land.

Hee zae,¹²³ 't was meuglik wal doezend uur¹²⁴
van hier,

En van de tale,¹²⁵ dee ze der sprekt,¹²⁶ vestoaje
geen zier,¹²⁷

Hee weest mie op en kaatte,¹²⁸ maer doar
kont¹²⁹ 'k niks van begriepen,

'T was zoo'n groot pampier,¹³⁰ vol met
kromme striepen.¹³¹

Gait.

Ro, den oorlog¹³² Jan breg ons nog vaste en
deurtel¹³³ in 't zoad,¹³⁴

En dat was in dissen tied, veur ons boeren
geen kwoad,¹³⁵

Maer jongs, de Engelschen keunt toch, ze
bint¹³⁶ wal eubandig,

Maer um zon vreumd volk te vechten geet
ook neet handig,¹³⁷

Wat meut¹³⁸ ze neet lange masscharen, veur
dat ze der bint,¹³⁹

En dan weet¹⁴⁰ ze neet, hoo vuelle¹⁴¹ saldoaten
of doar zint?¹⁴²

Jan.

O das niks Gait, doar weet ze no nikkes
maer van.¹⁴³

Ze hebt niemoodsche scheepe,¹⁴⁴ men zol¹⁴⁵
zeggen, hoo komt¹⁴⁶ ze dran,

En dee goat,¹⁴⁷ zegge ze, miserabel had,¹⁴⁸
Doar heb¹⁴⁹ ze alle saldoaten innepak¹⁵⁰ e
had.¹⁵¹

Joa, rae¹⁵² zik tran kreke¹⁵³ as an en water-
meulle,

En zukke¹⁵⁴ scheepe heb ze no oaveral vuelle,
Dee rae goat in 't ronde, 'k weet neet hoo
ze 't kriget¹⁵⁵ in den kop;

Ik hebbe zenne schute¹⁵⁶ te Demter zeen,¹⁵⁷
en schossteen¹⁵⁸ steet er boaven¹⁵⁹ op.

81 werde ich btr. 82 nach. 83 Viehhäus? 84 gewesen.
85 Name eines Pferdes, eigentl. Großmutter. 86 nicht
zum allerbesten. 87 das ist. 88 gehört. 89 verlegt, ver-
wundet. 90 wie. 91 dem braunen. 92 wie ich mir durch
curen. 93 sollen. 94 hässlich, garstig gedrückt. 95 den
Kammsetzeln? heam Kammset, Joch der Pferde. 96 dat.
97 Kinnchen. 98 geholfen. 99 dasselbe. 100 geworden seit
der Zeit. 101 wieder quitt, los. 102 theuer eingekauft,
angekauft. 103 soll man. 104 die Arbeit ist davon ab,
d. h. sie kann nicht mehr arbeiten. 105 da schau! 106
Zeitung. 107 sprechen. 108 Krieg. 109 da. 110 glaube.
111 sind. 112 schon am Schießen gewesen. 113 ganze.
114 Käufer. 115 Schuppen, Schuppen. 116 zu oberst
gesetzt.
1 Hoffe. 2 b. i. noch weit von hier, von uns.

3 oben. 4 sagt. 5 kurz, nahe. 6 dem fälschen. 7 er
sagte. 8 Stunden. 9 Sprache. 10 da sprechen. 11 b. i.
versteht ihr ganz und gar nichts. 12 Karte, Landkarte.
13 konnte. 14 Bayler. 15 Streifen, Strichen. 16 der
Krieg. 17 bringt uns noch sicher eine Theuerung. 18 Saat.
19 kein Uebel, nichts Schlimmes. 20 sind. 21 geschwind,
leicht. 22 müssen. 23 da sind. 24 wissen. 25 wie viel.
26 sind. 27 da wissen sie jetzt nichts mehr von, d. h.
daraus machen sie sich jetzt nichts mehr. 28 Schiffe. 29
sollte. 30 wie kommen. 31 gehen. 32 b. i. außerordent-
lich schnell. 33 da haben. 34 gehabt. 35 Räder. 36 sitzen
daran genau so. 37 sollte. 38 kriegen, bekommen. 39
Schüte, Fahrzeug. 40 zu Deventer gesehen. 41 Schorn-
stein. 42 da oben.

Gait.

Maer goat dee raas⁴³ dan in 't ronde van 't water, Jan?

Zee, 'k vroege dit maer,⁴⁴ ik weet er nikkes⁴⁵ van.

Jan.

Nee, dee gaat van en damp, hek wal es e laezen,⁴⁶

Maer 'k begriepe ook neet, hoo dit kan waezen.⁴⁷

Ze prakkezeerd altemet⁴⁸ alle nye flantuten,⁴⁹
Zoo geet met de fabrieken, zoo geet ook met de schuten.

Gait.

'T is woar Jan. Maer hef er niks maer in de krante stoa⁵⁰

Jan.

Joawal, 't hef in Amsterdam zoo biister of e goan,⁵¹

Doo den nyen keunnik⁵² doar zinen eed hef e doan.⁵³

Heel veulle van de menisters, en al zuk⁵⁴ slag,

Dee hebt den keunnik noa de karke brag,⁵⁵
Doar bint ze do op ure plaassen⁵⁶ zitten goan,⁵⁷

En do hef en doonnaer⁵⁸ nen praekes⁵⁹ drop e doan.

Ze hebt er ook maer zoo geld op stroate smetten,⁶⁰

En de keuniginne hef in en glazen koetse⁶¹ zetten.

De vlagge heb ze droette steukken,⁶² en de huze lummeneerd,

De kanonnen hebt er⁶³ goan, de saldoaten hebt er exerciseerd,

Meibeume⁶⁴ hadden ze d'roaveral⁶⁵ op stroate stoa⁶⁶,

Joa, het mot er⁶⁷ biister hebben of e goan. Ook hef de keunnik op en witten bolstad e reen;⁶⁸

Ik wil dy wal zeggen, ik had et wal es meugen zeen.

Gait.

Das tan⁶⁹ toch biister wes,⁷⁰ dat was tan toch leeffebrye;⁷¹

Dat hef onze Ba end e treuffen⁷² dee lig doar in de saldoaterye.⁷³

No, was 't kot⁷⁴ bie ewest,⁷⁵ doar hak miin veusken⁷⁶ nog es veur e ploaget.⁷⁷

Wye wal leuven,⁷⁸ 'k had er twee schillinge anne woaget.

En den nyen keunnik zal den opbrengs⁷⁹ wal vemindren, hek ebeurd!⁸⁰

No, 't was wal es good, dat dat es gebeurt.⁸¹
Ze hebt e zeg,⁸² men zal geen teurfschientjes⁸³ maer hooven te halen?⁸⁴

En de mulders⁸⁵ zollen oaveral weer vrie meugen⁸⁶ malen!

Onzen nyen noaber, en dee weet et nog wal te oaverleggen,

Let⁸⁷ er de rogge al⁸⁸ op liggen, dat kan t dy zeggen.

En 't keuken wille ook neet aer⁸⁹ slagten as in 't nye joar.

Jan.

Joa, den opbrengst Gait, en den aksies is wal en groot bezwoar;⁹⁰

Maer dat trof⁹¹ zal kommen, is niks van woar.

Gait.

No, 'k wilt ook wal leuven, 't was ons wal good ewest.

Want met de waeverye⁹² leupt et ook al neet heel best.

Ik hebbe Goonsdag⁹³ nog en stuksken weggebragt, maer men krigt er neet⁹⁴ van.

'K hebbe ook nog smaldook op teuwe,⁹⁵ maer 't breg⁹⁶ ook al neet an.

Jongs, 'k wol dak ook as toe,⁹⁷ zoo veulle scheppels rogge kon zaeyen,⁹⁸

En as 't sunt Joapik⁹⁹ was, zoo veulle vieme!¹⁰⁰ kon maeyen.¹⁰¹

Want toe vreugst¹⁰² er niks noa, zoon rieken boer?¹⁰³

43 gehen die Räder. 44 nur. 45 nichts. 46 habe ich wohl einmal gelesen. 47 sein. 48 blühen. 49 natürliche Sachen, natürliche Zeug. 50 Zeitung gestanden. 51 d. i. so überaus prächtig hergegangen, blüht eigentl. verwirrt, toll, schreulich. 52 der neue König. 53 gethan. 54 solcher. 55 nach der Kirche gebracht. 56 ihre Plätze. 57 gegangen. 58 Prediger. 59 Predigt. 60 Straße geworfen. 61 Glasfische. 62 herausgeführt. 63 da. 64 Malbäume, Wälen. 65 da überall. 66 stehen. 67 es muß da. 68 einem weißen Paradesferr, Prachtsperr geritten, bolstad Kurzschweif?

69 das ist denn. 70 gewiß. 71 Liebhaber, Braut. 72 Bernhard getroffen. 73 der liegt dort in Wäntzen. 74 kurz, nahe. 75 gewesen. 76 hätte ich mein Häschchen (fuchseroths Pferd). 77 geplagt. 78 wollt ihr wohl glauben. 79 Steuerbeitrag. 80 habe ich gehört. 81 geschieht. 82 gesagt. 83 Löffelchen. 84 nöthig haben zu holen. 85 Wäler. 86 frei dürfen. 87 laßt. 88 schon. 89 Schilde will er auch nicht eher. 90 Bescherde, Besetzung. 91 davon ab. 92 Heberel. 93 Mittwoch. 94 nicht. 95 Schmaltuch auf dem Wehrstuhl. 96 bringt. 97 daß ich auch wie du. 98 könnte sein. 99 Sankt Jakob. 100 Klattern. 101 mähren. 102 fragst. 103 Bauer.

Jan.

No, 't meenst toe wal, 't vaelt mie ook wal zoer,¹⁰⁴

Maer lowe¹⁰⁵ doar neet vaerder van kallen,¹⁰⁶
Ik zol¹⁰⁷ mien tied wal stoan te vemallen,¹⁰⁸
Want 'k meut goan, 't wod¹⁰⁹ tied, dak en stal nog oetmeste,¹¹⁰

No, grootenisse¹¹¹ t' boes, met de kranken wunsche ik dy 't beste.

As t'es¹¹² bie ons vebly kumst Gait, moste es in kommen kieken.

Gait.

T zak dooen¹¹³ Jan; no 'k wunsche dy van 's gelieken.

Maer ik zal dy ook es vewachten¹¹⁴ Jan, Op en hilgen¹¹⁵ dag most dooen, weurkel-daags kump er zoo neet van.

Diene vrouwe mostoe¹¹⁶ meddebrengen, en ook de oolde bestevaar.¹¹⁷

Zee, das nog wal es aardig, 't is dan en heele riege by mekaar.¹¹⁸

En by ons in de keukken¹¹⁹ kan 't bestevaar nog wal hadden,¹²⁰

Want en teurf hewwe¹²¹ in, en ook nog en stotkoare¹²² vol oolde schadden.¹²³

En doe weest¹²⁴ wal, dee bint nog zoo kwoad¹²⁵ neet an nen haerd?

Jan.

Nee Gait, dee bint 't branden¹²⁶ nog wal waerd.

No, 'k zal 't Jenneken en de vaar¹²⁷ wal es zeggen.

Gait.

Joa, dat moye met mekare¹²⁸ dan es oaverleggen.

Je keunt dan eerst noa de kark¹²⁹ goan.

No, miene vrouwe zolt ook best anstoan.¹³⁰

Ik weet wal, asset¹³¹ kommen veuroet¹³² wiste,

Ze stopte nen kluntjen¹³³ veur oe in de kiste.

En dat bie en smodde¹³⁴ vol koffie en nen sloetenbrugge?¹³⁵

'K wedde dat maakte bestevaar nog weer vlugge;¹³⁶

En dan nen boddel Munsterfoese¹³⁷ der boaven¹³⁸ op.

Nen sluksken maer,¹³⁹ ans woj¹⁴⁰ dol in nen kop.

No, ik hoolde¹⁴¹ der nog wal van:

Dat weest toe ook wal Jan?

104 sauer. 105 lassen wir, laß uns. 106 nicht weiter von sprechen. 107 sollte, würde. 108 verändern. 109 wird. 110 ausmitte. 111 Gruß, Empfehlung. 112 wenn du einmal. 113 werde ich thun. 114 erwarten. 115 heiligen. 116 Frau muß du. 117 Großvater. 118 eine ganze Reihe bei einander. 119 Küche. 120 aushalten. 121 haben wir. 122 Stoflfarre? 123 Geldwafen, Moorwafen, eine Art Lof. 124 weißt. 125 sind noch so schlecht, äbel.

126 Verbrennen. 127 Water. 128 müßt ihr mit einander. 129 Kirche. 130 würde es auch am besten ansehn, gefallen. 131 wenn sie das. 132 voraus. 133 Klumpchen Zucker. 134 Lof, eigentl. berufter Lof, von Ruß geschwartzter Lof? 135 Stuten-Butterbrod, sloeten sind Brode von gebletem Roggenmehl. 136 flügge, flut, munter. 137 Flasche Münsterfasel. 138 oben. 139 nur. 140 sonst werdet ihr. 141 halte.

Mundart in der Provinz Drenthe.

Die Brautabbolung.

Wenn der Festzug des Bräutigams und seiner Freunde am Hause der Braut, welches verschlossen bleibt, angelangt ist, ruft eine Stimme im Hause laut:

Wat is jou begeerte?¹

¹ euer Begehr.

Darauf antwortet der Führer des ersten Wagens:

Vroage ij² noa mien begeerte,
Vroage ij wat ik hier wil,
'k Zal³ 't jou doon verstoan,⁴
Wees moar⁵ een weinig stil.

² fraget ihr. ³ werde. ⁴ auch machen verstehen. ⁵ seib nur.